デルレイ

MY HEAVENLY HOCKEY CLUB 6 AI MORINAGA

Ballantine Books

DEL REY

HURRICANE MARTIN

The Grand Hockey Club is already the most fabulous club in the school: That's because the players are all super-hot guys (plus their sidekick, Hana). But now the club is even more glam. Enter Yukio François de Saint-Martin, the club's new faculty advisor. This tall, blond Frenchman is sexy, passionate . . . and totally out of his mind. Can the hockey club survive his crazy plans?

INCLUDES IN-DEPTH TRANSLATION NOTES AND A PREVIEW OF THE NEXT VOLUME!

U.S.A. $10.95 CANADA $12.50

ISBN 978-0-345-50199-8 GRAPHIC NOVEL

EAN 9 780345 501998 51095

RATING T AGES 13+

DEL REY KODANSHA

www.delreymanga.com

My Heavenly Hockey Club

6

Ai Morinaga

Translated and adapted by Athena Nibley and Alethea Nibley

Lettered by North Market Street Graphics

BALLANTINE BOOKS • NEW YORK

My Heavenly Hockey Club volume 6 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

A Del Rey Manga/Kodansha Trade Paperback Original

My Heavenly Hockey Club copyright © 2006 by Ai Morinaga
English translation copyright © 2008 by Ai Morinaga

All rights reserved.

Published in the United States by Del Rey Books, an imprint of The Random House Publishing Group, a division of Random House, Inc., New York.

DEL REY is a registered trademark and the Del Rey colophon is a trademark of Random House, Inc.

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2006 by Kodansha Ltd., Tokyo as *Gokuraku Seishun*

ISBN 978-0-345-50199-8

Printed in the United States of America

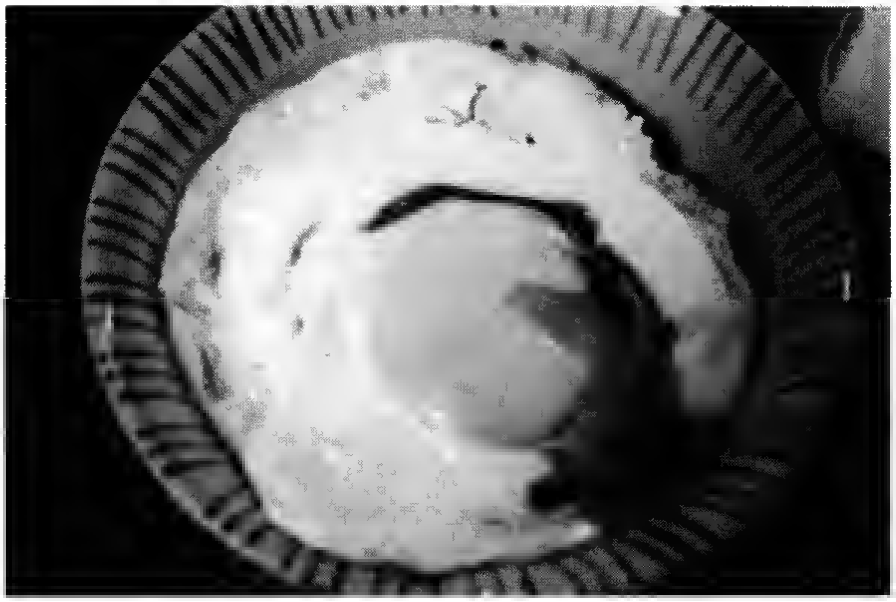
www.delreymanga.com

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Translators/Adapters—Athena Nibley and Alethea Nibley
Lettering—North Market Street Graphics

Contents

Author's Note	iv
Honorifics Explained	v
My Heavenly Hockey Club, volume 6	1
Translation Notes	168
Preview of Volume 7	177



Rice with fried egg on top is *so* good. Oyster soy sauce is delicious. The editor in chief at a magazine I used to draw for long ago once started a rumor that I can swallow five or six boiled eggs whole at a time, but I have a rule that I eat only one or two eggs a day, so it's not true. —Ai Morinaga

Honorifics Explained

Throughout the Del Rey Manga books, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy at Del Rey not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in Del Rey Manga.

-san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., or Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

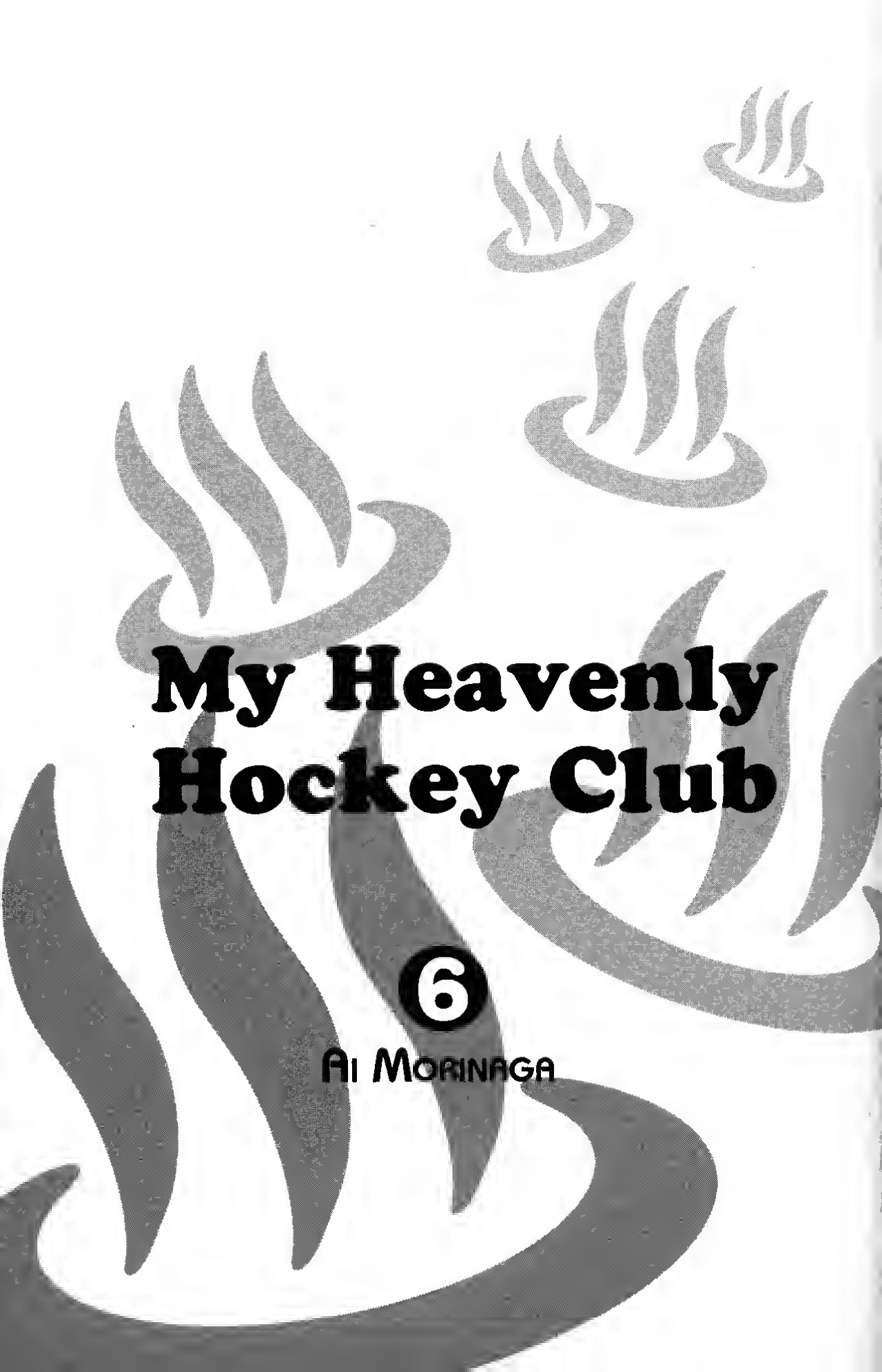
Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.



My Heavenly Hockey Club

6

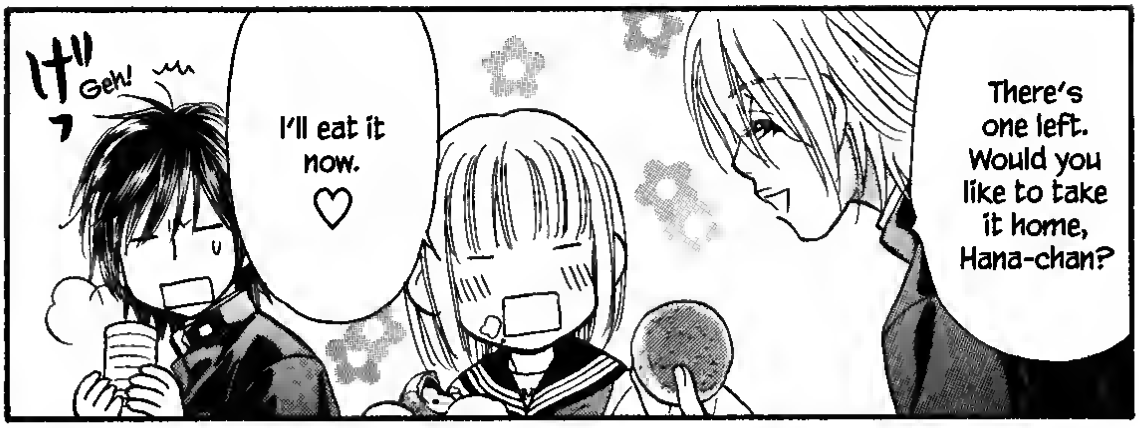
Ai Morinaga

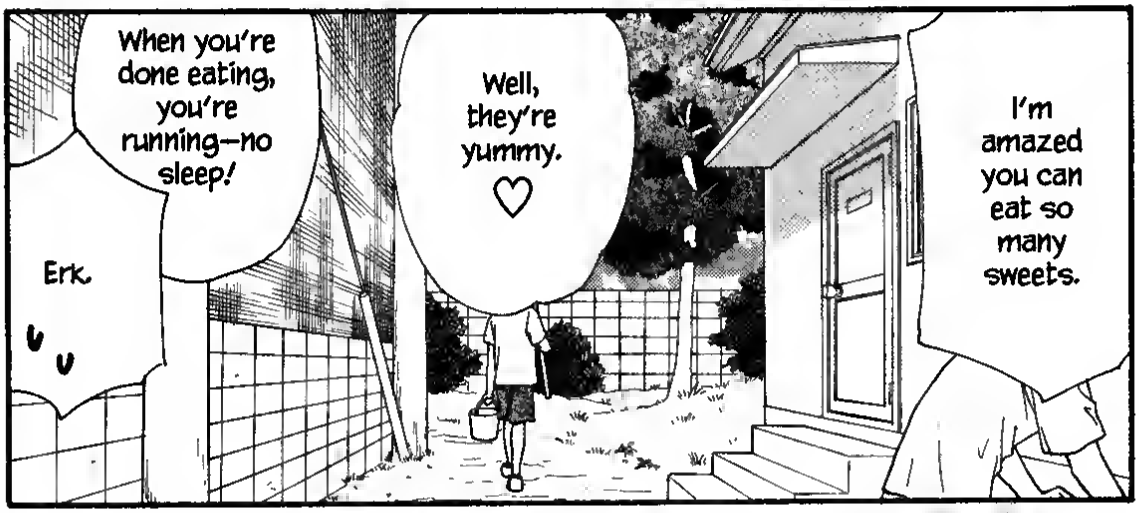
Contents

Chapter 21: An Ill-Advised Advisor!?.....3
Chapter 22: Mar-tan's Trapdoor Zen Training Camp.....45
Chapter 23: Welcome, Kokkuri-san!.....85
Chapter 24: Burn with Passion, Pretty Woman!.....125

Chapter 21: An Ill-Advised Advisor!?

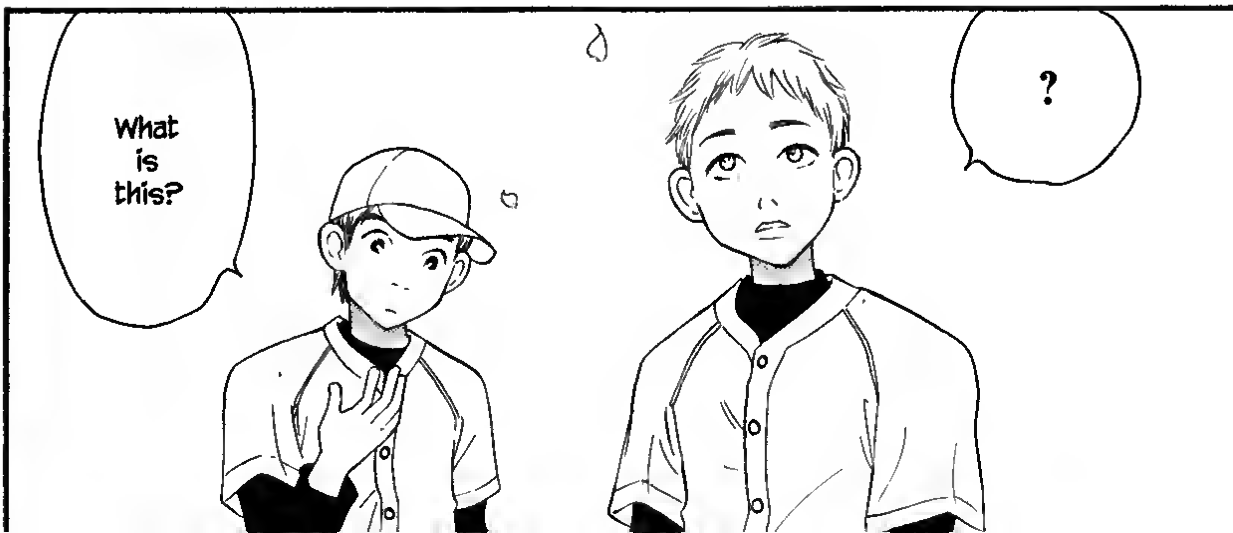
The snack for today is *kintoki* and cream-filled rolls, ordered specially from Ehime!
Yaaaaaay ♡
Anko and fresh cream go good together. ♡♡
Tea, tea
And the *anko's* yummy, too!
Wooow! They're stuffed with fresh cream. ♡
Fresh cream 2/3
Anko 1/3
GULP GULP



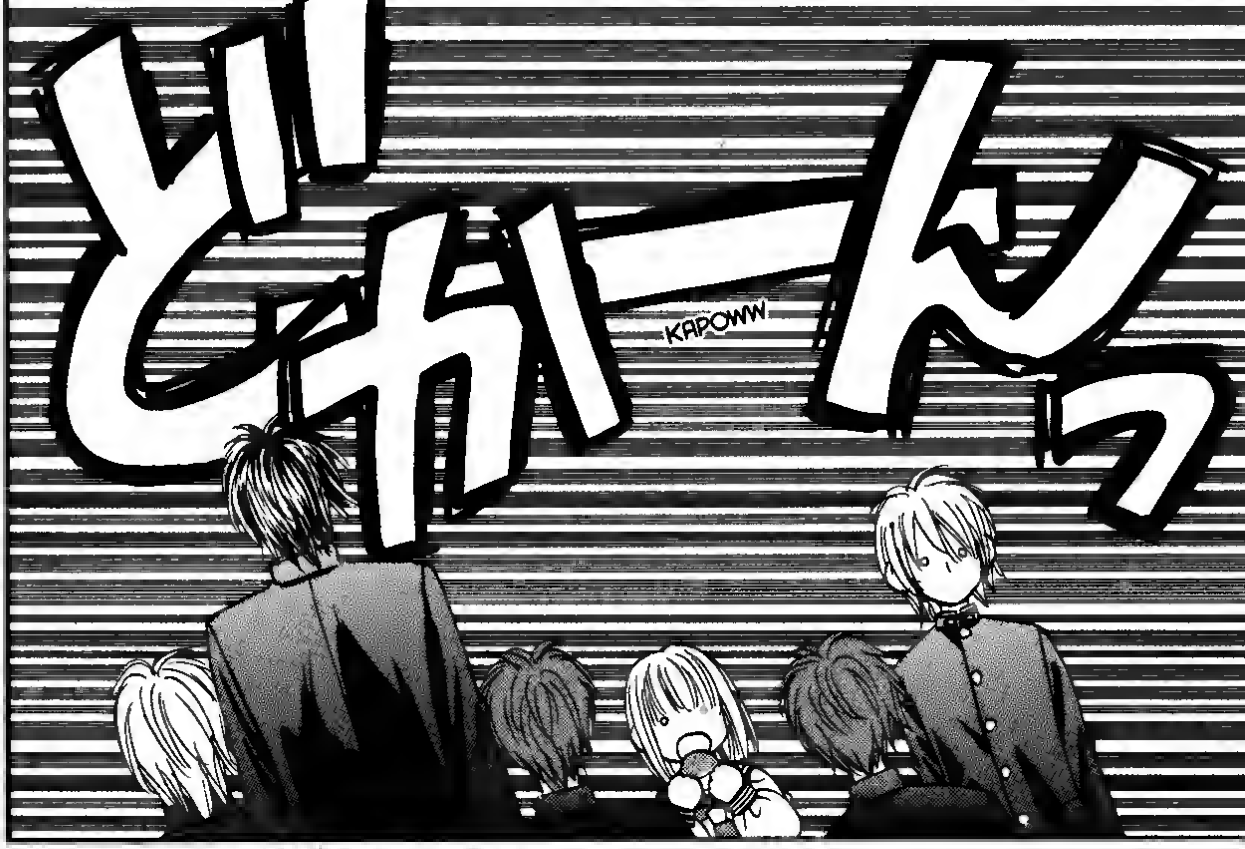


FLUTTER

FLUTTER



Is this the way to the field hockey club room?
Gentlemen.
Yay! I get two. ♡
Don't mind if I do!
I wonder how many calories are in these things.
This is all gonna go right to Hana's *hips*.
Hey! I want to *enjoy* this, so please stop talking like that now!


どかーん
KAPOWW

FLINCH
ガタン
GATAN
どかーん
KAPOW
ばこーん
BAKONG
ズズズズ
GRRRRIND

どごごごご
Wha!?
What!?
An earth-quake...!?
KABOOM
どごごごご
DOGO

Excuse me, gentlemen.
I'm looking for the field hockey club room. Am I in the right place?

Today, it is good luck to enter your destination from the southeast.
Heh heh heh
I have accomplished my objective.
ぽかーーーーん
GAAAAPE
Indeed, I had thought it would be impossible, but it opened fairly easily!
You can't just bust holes in people's walls!!
Why, you! What the hell are you doing!!?

Oh, yes! Now that it's here, you may use this as an entrance and exit.
A southeastern entrance will bring you good luck.
Where?
Uh...
Um...
Incidentally, in what year of the Zodiac were you born?
The...
The Year of the Dragon...
The Dragon!?
FLINCH
Um, do you have some business here?
B-BMP
B-BMP
B-BMP
Sigh...
Unfortunate indeed. I am incompatible with those born in the Year of the Dragon.

STARE
.....
As of today, I will be the advisor to this hockey club. I am Saint-Martin.
How do you do?
My kintoki cream roll...
Ramen!

A Frenchman?
Would you please refrain from addressing me in that *fanboyish* tone?
Mar-tan.
Oh.
Hana-chan, that's Maru-chan.
It was only just decided in the faculty office.
I never heard anything about an advisor.
Advisor?
?
Classical Japanese...?
Blond hair
Blue eyes
As of tomorrow, I will be filling in for the classical Japanese literature teacher, Miyamoto-sensei, who is out on maternity leave.
Dunno.
Heh heh.
Did our school actually hire this guy?

But it does!
We appreciate the offer, but our club doesn't need an advisor.
I don't have any interest in her, though.
But I hear she's pretty accurate.
My mom is a Verna-teer, too.
What's a *Verna-teer*?
Chinese Astrologer Yoshiko Vernaccia-sensei
According to *Yoshiko Vernaccia-sensei's* fortune this morning, anything decided today is Heaven's decree, and if I don't carry it out, I will die!
You're too old to use fortune-telling to decide your actions!

He's right. With us, it's only about image, anyway.
It's actually more strange that we haven't had an advisor for so long.
Well, why not?
Erk...
Oh, so your mother is a Verna-teer!
She's even bought the "Better Fortune Notebook."
We're confreres!
Hey, Hana!

Well...
I guess it can't be helped.
.....

Of course...
Is it different somehow?
So? What is field hockey?
Is it not ice hockey?

The whole school's been buzzing with rumors about Mar-tan all day.
Well, he stands out.
When you're that weird...
I hear his first name is Yukio.
Apparently his dad's a Japanophile, and adored Yukio Mishima.
Must be a weird family.
DIIIING DOOOONG
It's incredible, isn't it?
Ah, you've finally arrived!

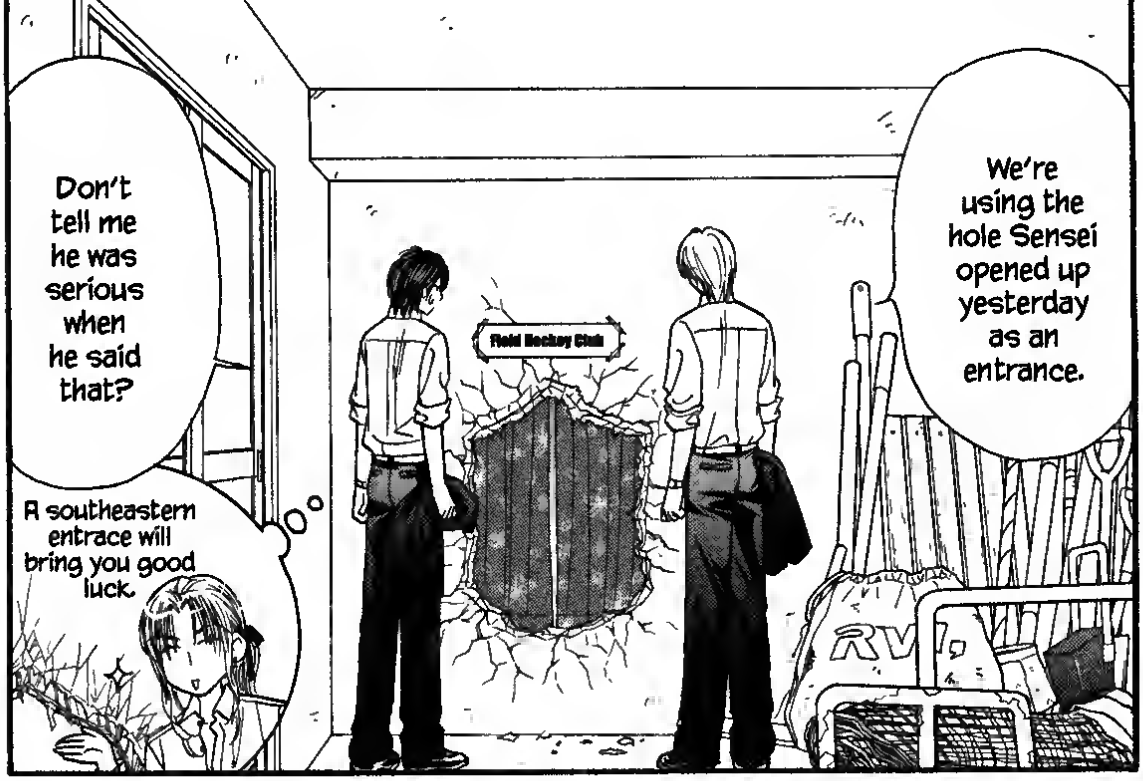
I've tired of waiting for you. How long were you intending to make me wait?
Full name: Yukio Francois de Saint-Martin
Hurry on over here.
"What," he asks. Why, I'm playing hockey, of course.
No, we just play when we feel like it.
Wha—
What are you doing?

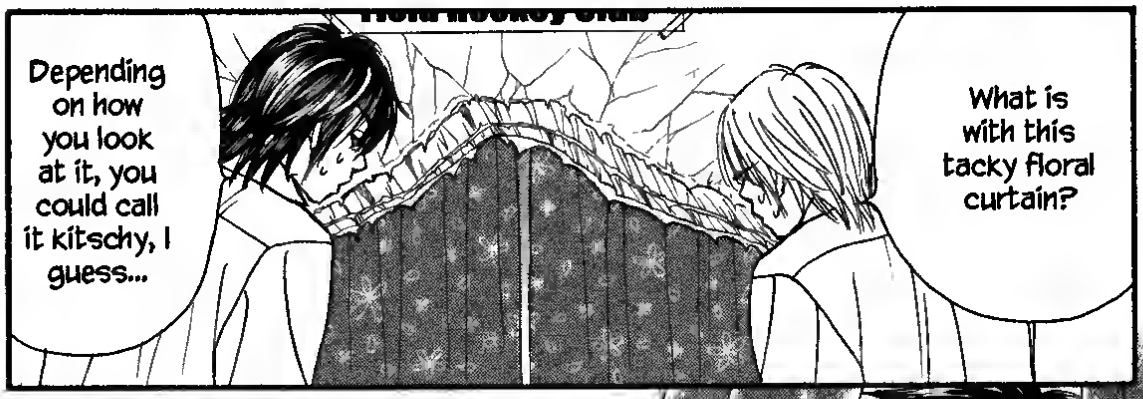
What are you saying? I will play!!
Here, take this.
I will come in dribbling from over there, so if you would be so kind as to film from this angle.
I shall show you my magnificent form as I float like a butterfly and sting like a bee.
Heh.
I am your advisor, after all. I must set an example!

Shine the lights from lower down!
Did you get that splendid shot!?
.....
Now! Bring the camera closer!

My club...
When did we become the movie club?
HEARTBREAK
What are you doing, Izumi-sempai?
As long as I look good, it's okay!
Young men mustn't worry about such minor details!
S-Sensei. You're supposed to shoot from inside the circle...
Heh.
It's all right. You don't have to have gotten a shot of when I looked my absolute best.
Don't worry about it.
Although it was an incredibly fantastic shot.
No, it doesn't bother me.

It really doesn't bother me at all!!
It...
It's hard to move in this, so I'm going to change...
Field Hockey Club
?
What is this?
Please use the door on the right - Field Hockey Club
Sorry. I'm feeling a little light-headed...
You okay, Izumi?
Izumi, over here.


Don't tell me he was serious when he said that?
A southeastern entrace will bring you good luck.
Field Hockey Club
We're using the hole Sensei opened up yesterday as an entrance.
RV


Depending on how you look at it, you could call it kitschy, I guess...
What is with this tacky floral curtain?

?
Field Hockey Club

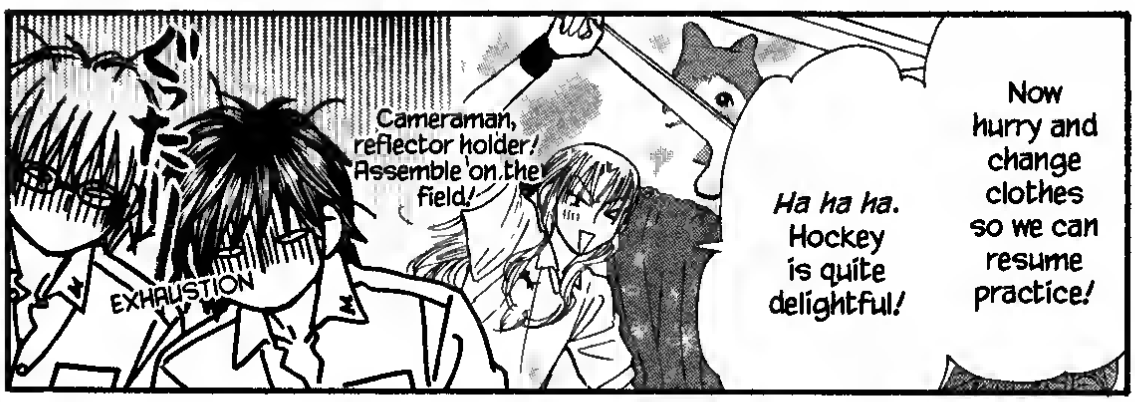
What the hell is that teacher thinking?

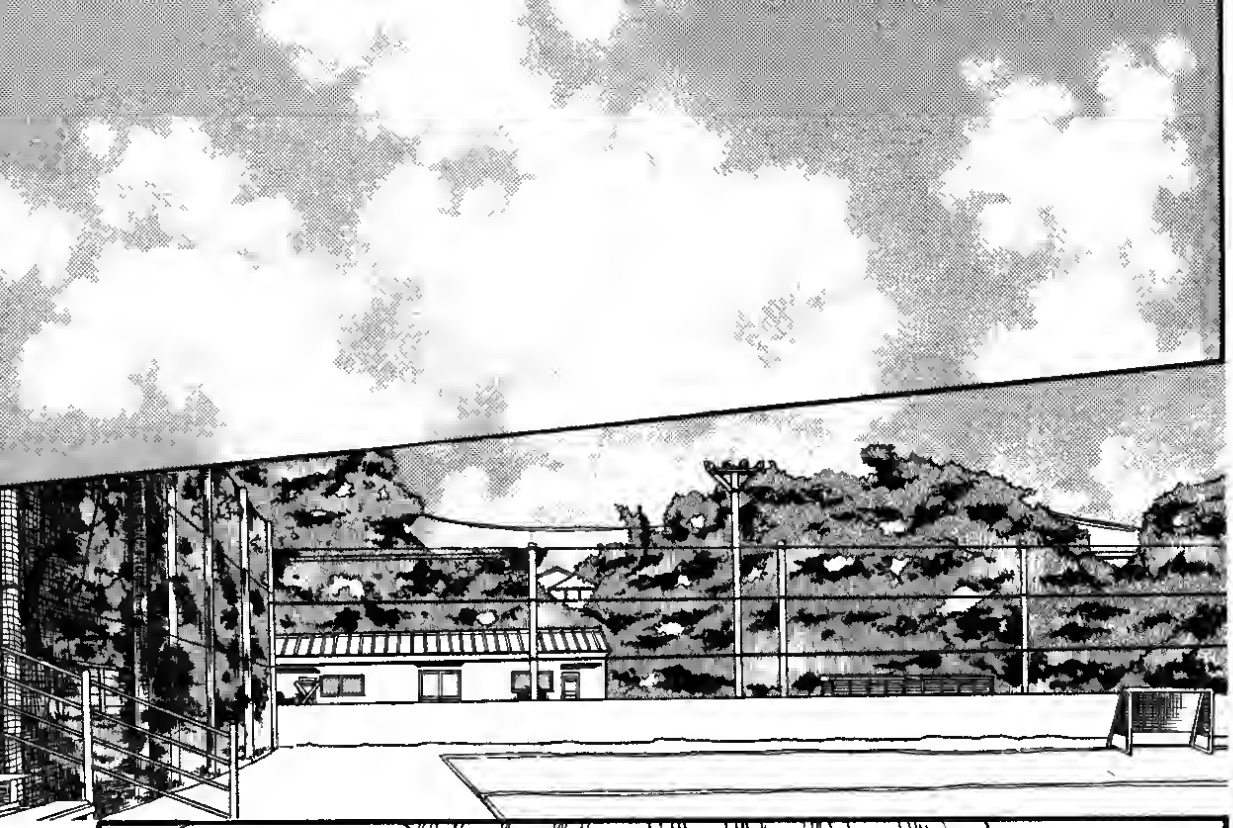
What the hell is this!?
He...
He redecorated?
When did he...?
My eyes hurt...
Garish...
Waaahh! Wacky!
A pink flower pattern!?
BAKAWK

Heh heh heh
Now we need only do some heavy cleaning, and the hockey club's luck will increase exponentially.
I've made it into a Good Luck Room using "Vernaccia-style Better Fortune's Happy Feng Shui"
Well? Don't you love it?
Heh

Oh, the club funds weren't enough to cover the redecoration, so that will be 5,000 yen* each.
Now, now, don't be shy.
It doesn't need to increase exponentially, so please put it back the way it was right now!

*$50


EXHAUSTION
Cameraman, reflector holder! Assemble on the field!
Ha ha ha. Hockey is quite delightful!
Now hurry and change clothes so we can resume practice!



Ready? It's just after this so make sure you're watching.
SNOOOORE

Here! Right here!
Do you not think this angle is the best?

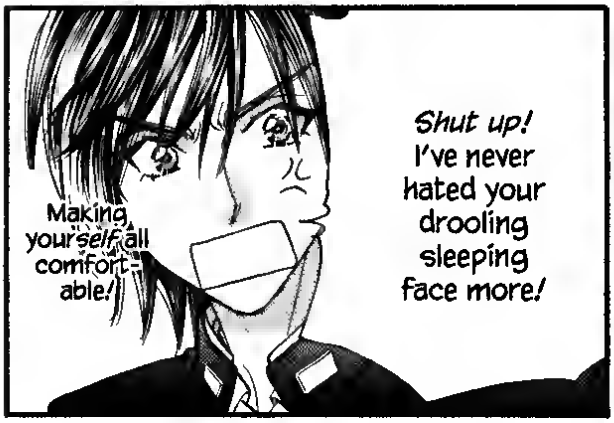
Replay, replay
EXHAUSTION
My— Hockey truly is *marvelous!*
How does *this* equal watching DVDs for hockey research?
It's got nothing but him on it.
Did you say something?
No, nothing.
Kya!
I tried overlapping these CG flower petals over the real ones.
Perhaps I should have made them flashier.
Yeah...
Sh! This is the good part!
Umm, just how many minutes are left...?

What did you think, Suzuki-kun?
Yes, it felt really nice.
The sofa did...
It's finally over.
CLAP
CLAP
CLAP
Bravo!
Bravo!
EXHAUSTION
A little more...
Really? But of course it did!
I'm gonna kill her...!
Eh!?
Yes, all right! Once more, from the top!
BEE-BEEP
What? You want to see it again!?
ZZZZZ

You're right.
He may be a teacher, but I can't put up with this self-absorbed fortune freak!

I can't take it anymore.

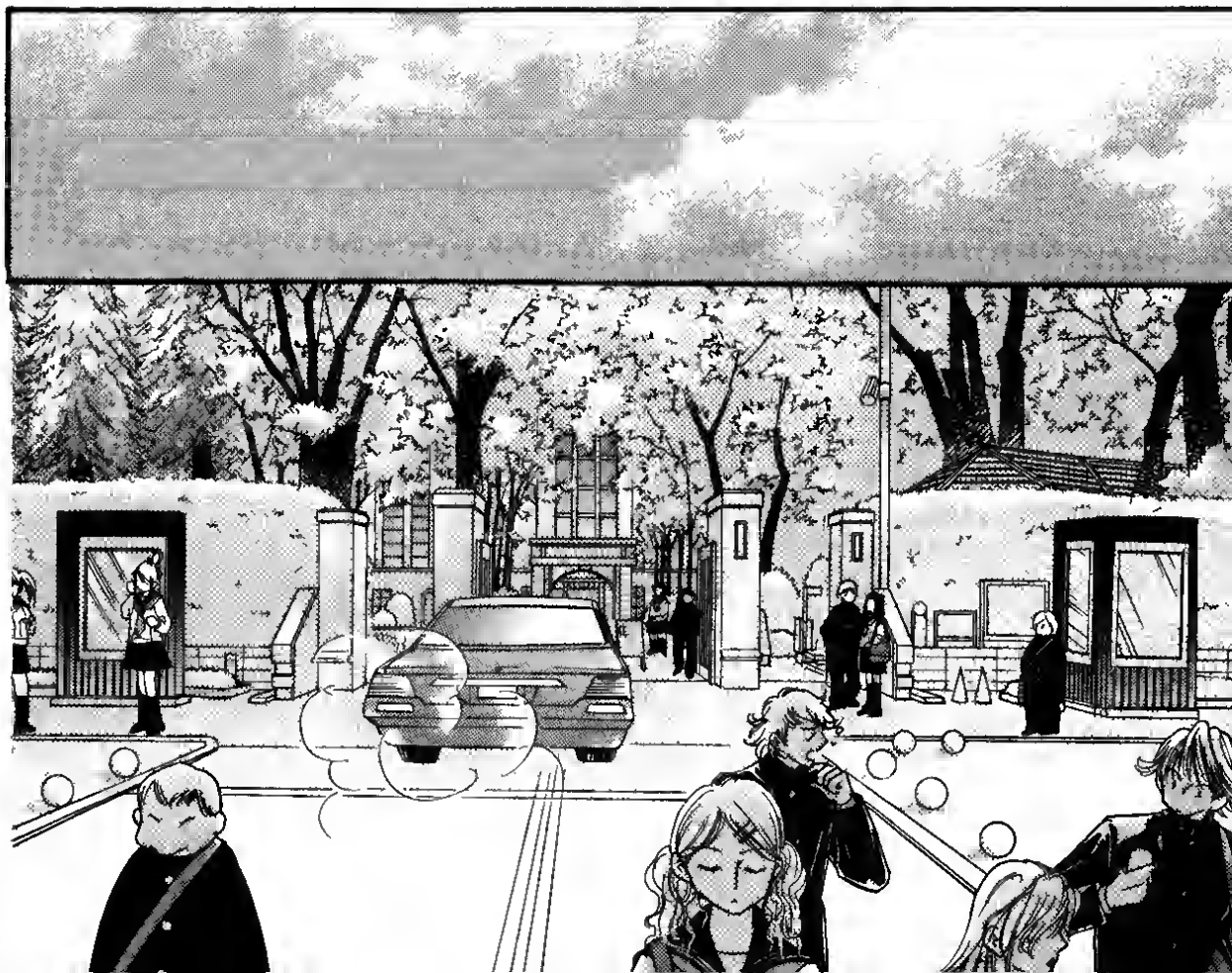
Why not think of it as a relative watching videos of his grand-kids?
Eh—? You don't have to get so bent out of shape.

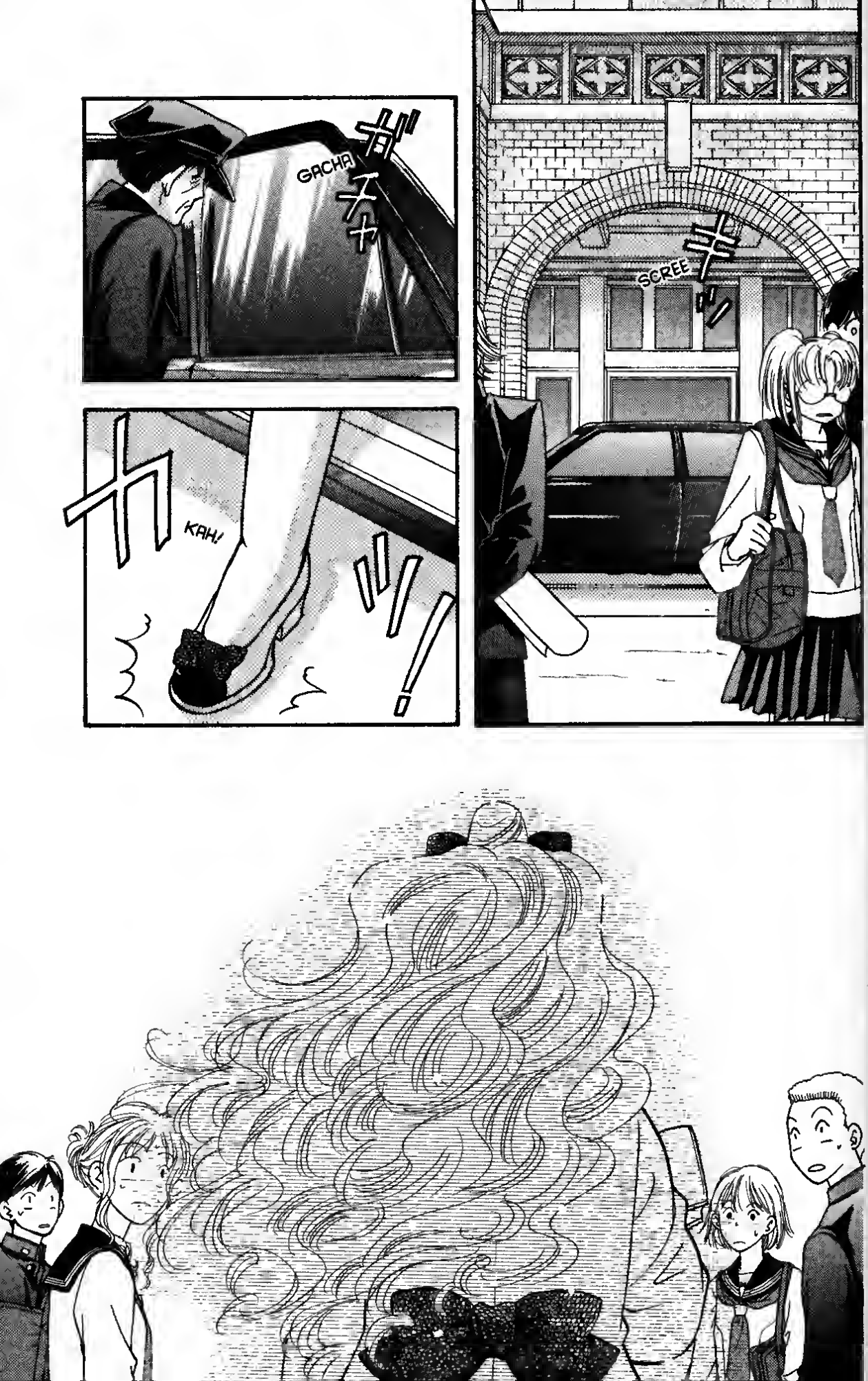

Making yourself all comfort-able!
Shut up! I've never hated your drooling sleeping face more!

Unlike you, I'm sensitive!
How am I supposed to sleep with him blathering on right next me!?
Ergh!
Then you could just sleep yourself, Izumi-sempai!
Ugh, this is why I hate blood type B!
SNAP
What's that supposed to mean!? You complain about Sensei being a fortune freak and then you say that!?
You're following blood-type fortunes, aren't you!?
Just a second, Izumi-sempai, are you being infected by Mar-tan?
Ergh...
He doesn't seem the type to be affected by bullying.
How about a boycott?
Anyway, we have to think of some way to get rid of him.

Hmmmm.
That's true...

That's it!




GACHA
SCREE
KAH!

Y-Yoshiko Vernaccia-sensei!?
Wh-wh-wh-what brings you here!?
I'm a big fan! Please let me have your autograph!!
Please, calm down.
You're wasting your good looks.

I'm always watching your show!
And I have all of your books! Oh! And I made sure to pay full price!
B-BMP
And I go to your mobile fortune-telling site!
Good-ness, thank you.
A friend of my father's is a good friend of hers, so we had her come for your welcoming party, Sensei.

Here it comes!
B-BMP
B-BMP
B-BMP
May I speak frankly?

Eeehh!?
Will you read my fortune!?

You are going to die.

GULP
If you don't quit being the hockey club's advisor right now, you will die a humiliating death.
...I
I-I-I-I-I'll quit!
Immediately!!
That's a good boy.

Yessss!!
You are to honor your ancestors.
Make sure you visit their graves.
Thank you very much!!
Please don't worry about us!
Well, there you have it. I apologize, everyone.

Our relationship is flashing before my eyes...
It was only for a short while, but thank you for everything.
But when I'm with you, Sensei, a minute feels like an hour.
We'll miss you when you're gone, but there is no substitute for your life, Sensei.
Really, thank you very much.
Gentlemen...

Your teacher was wrong...!
Wha—?

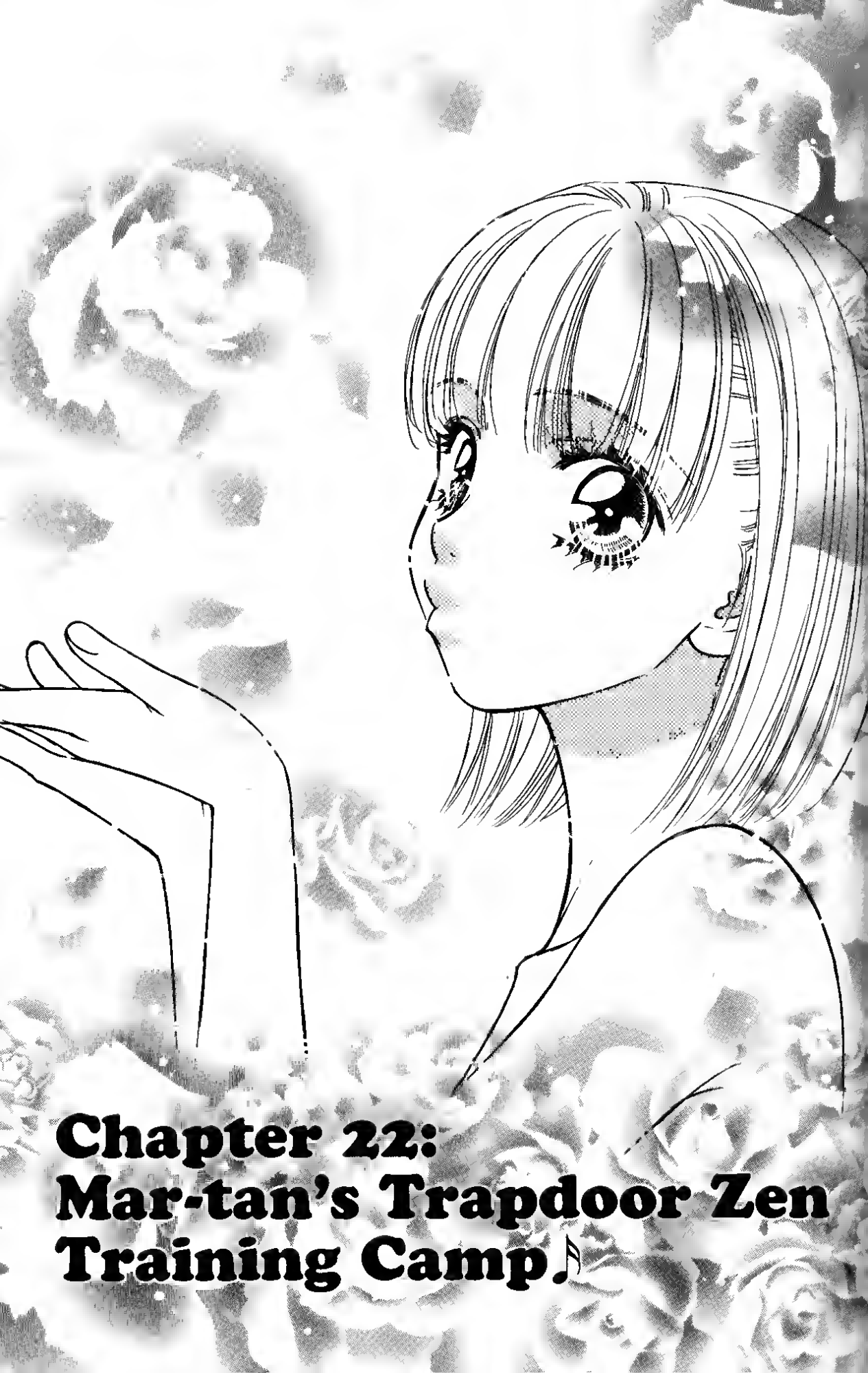
Eh?
Um.
Uh.
I am a disgrace to Kinpachi-sensei...!
To think I would abandon these students who love me so dearly for my own safety.
I have failed as a teacher.
I'll never say I'm going to quit again.
I'm sorry.

That, too, makes me wonderful...!!
For you, I would gladly die!!!
...N...
I'm so virtuous.
人徳だ
Heh heh heh! I truly am blessed to be loved by my students so.
He's right! Your life is far more important, Sensei!
No! What are you saying!?

I am glad to have become the hockey club advisor.
I look forward to our continued relationship.

EXHAUSTION
Hmmm
I think we'll go with spiritualism from now on.
And so the hockey club gained an advisor.

The End



Chapter 22: Mar-tan's Trapdoor Zen Training Camp♪

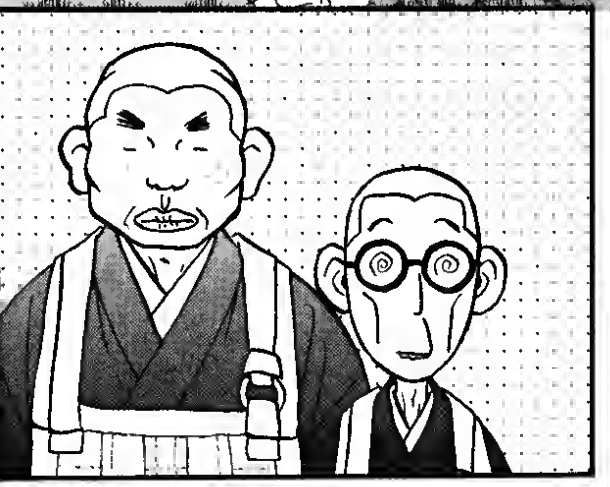
Hiroshima oyster soy sauce really is the only sauce for eggs sunny side up on rice.
♡
Hm
Hm
Heh-hmmm
Oh.
Welcome.
Hic-Hic

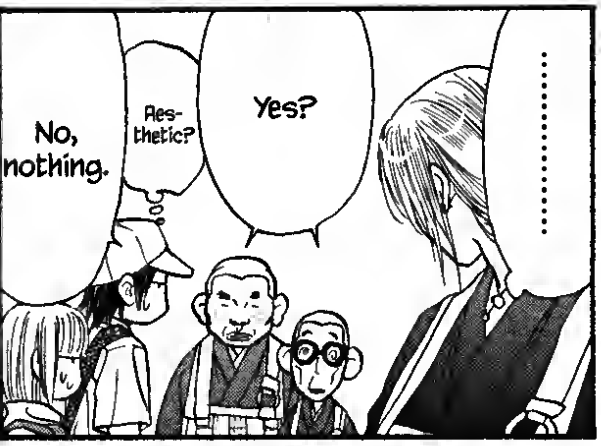
Lucky me!
Oh, what is it? Was that her first egg!?
Indeed, it was small, but it had a strong flavor. It was quite good!
BELCH
I was looking forward to that...!
I was hoping to celebrate...!
BAKAWK
It's not as if I came here merely to eat.
This isn't the food club, after all.
If you're finished here, then please go home!
!!

Let's go to training camp!!
Wha?
I have become your advisor, so I really must deepen my friendship with the club by eating and sleeping with them.
We don't want to deepen our friend-ship!
I see. Leave it to me. I have already made arrangements at an inn!
In Fukui Prefecture!!

Look, there it is! I see it!
.....
Hang in there, gentlemen! We're almost there!
I feel as though I've gotten healthier than when I was in the city!!
Funiculaaa
My, but the mountain air is delicious!
Funiculiii
Funiculaaa
Funiculiii
GASP
WHEEZE
S... Sensei, let's take a break...
Wear them! Oni under-pants!
Wear them!
Ha ha ha. What are you saying? Of course you can't play hockey in a mountainous area such as this!
Having only his own luggage delivered to the temple...
Can we really play hockey in a place like this?

At the *shukubô** of this Zen temple, we can *experience Zen meditation* at a reasonable price!
A sportsman must temper his body *and* mind, after all.
WHEEZE
GASP





Welcome. You've come such a long way.
Perhaps it's their stoic beauty, or that they just look so good on me.
I mean, *black priest's robes* are lovely, aren't they?
It's so aesthetic!

*The place in the temple where visitors stay

Uh...
Kon
Ga
EREC-
OWA6
[1931]
Um...
Is this where we're sleeping...?
Tarezò
Gyaaahh! It's Mothra!
BOING
BASSA
BASSA
We're sorry. There are a lot of bugs up here in the mountains.
CHILL
People have died from the shock after being stung.
Please be especially careful of the giant centipedes.

We have Zen meditation every morning and night. It's lights out at nine, and we get out of bed at five.
F-five!?
There's no way!
What's this?
?
TUG
THUNK
THUNK
THUNK
THUNK
Are you all all right?
You mustn't touch anything in that area so carelessly.
Oohh! This must be the rumored machinery of the ninja temple!
Izumi!
FOAM
FOAM
FOAM

There was a ninja temple in Kanezawa, too, wasn't there?
Does this temple have some sort of history?
Person with no fond memories of men's fantasies
Yes, yes. The price was one of my reasons, but a *ninja temple* is every *man's fantasy*—
Person with no fond memories of ninjas
GULP
N-ninja temple??
Really!? That's kind of exciting!
He's tampered with things all over the place, and I don't know what's where anymore, so please, be careful.
No, it's just the chief priest's hobby.
Eeehh? Aren't *you* more likely to *die of shock from being scared by a ghost*, Izumi-sempai?
There's no way I'm gonna be on the news because I *died in an accident at a ninja temple* or *I died of shock from a centipede sting!*
I'm going home!
Tarozō

Hana. Do you wanna get up at five?
I'm going home, too!
Now, now, you two.
If we're careful it'll be fine.
We did climb all this way, after all!
And we're all getting fat again, so wouldn't shôjin ryôri be a good thing?
This could be a good opportunity.
Ergh...
All right! Then let the ninja club training camp begin!
We're the hockey club.

Eeeeehhh!!?
There's a perfect stone stairway over there!!
Then let's get right to it! Ten laps up and down the stone stairs! Let's go!
S-Sensei, um!
I can't. He's killing us!
What is it?
かあああ
BLUUUUUUUSH
O-oh really?
There's no helping that.
WHISPER
WHISPER

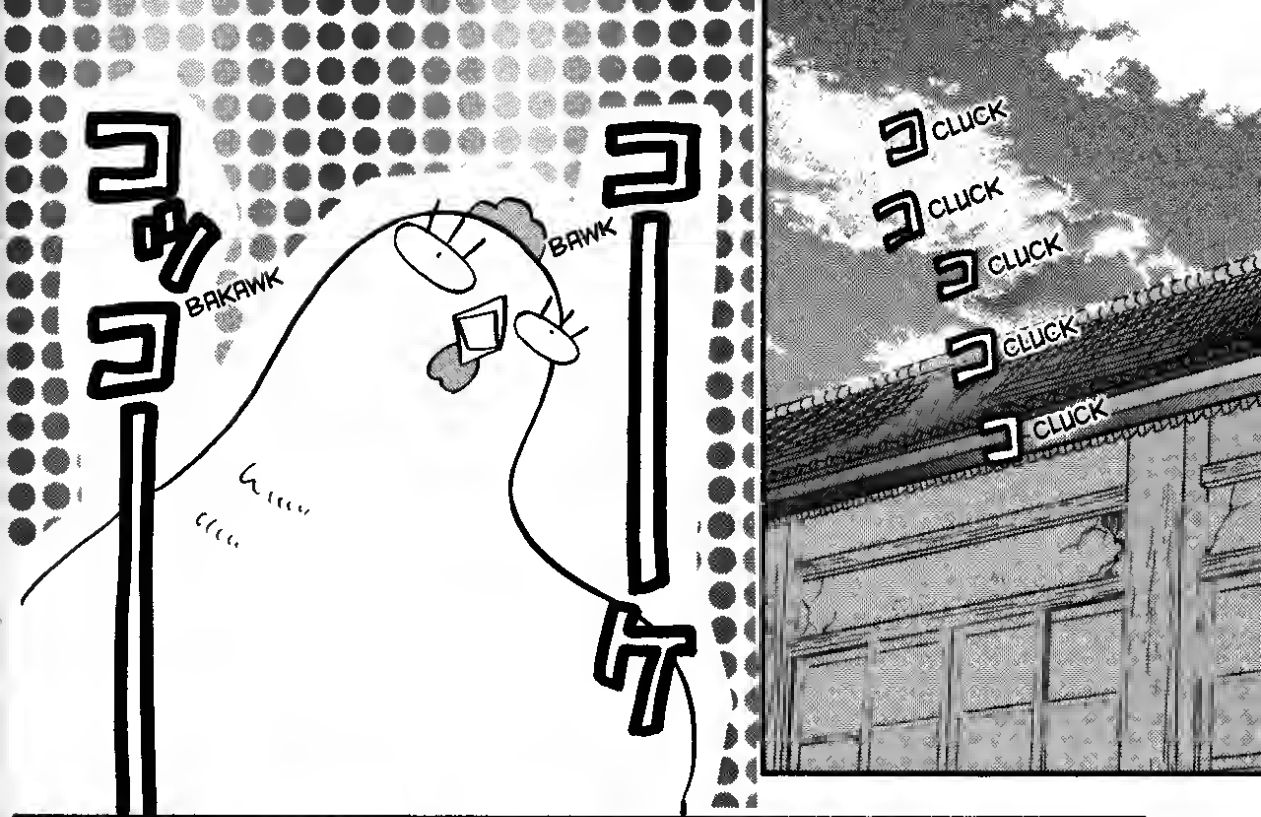
You must take good care of your body if you're to be a mother in the future.
A woman mustn't push herself.
Watching
見学
Dirty cheater...!!

It's almost time for dinner.
All right, we'll stop for today!
GASP
GASP

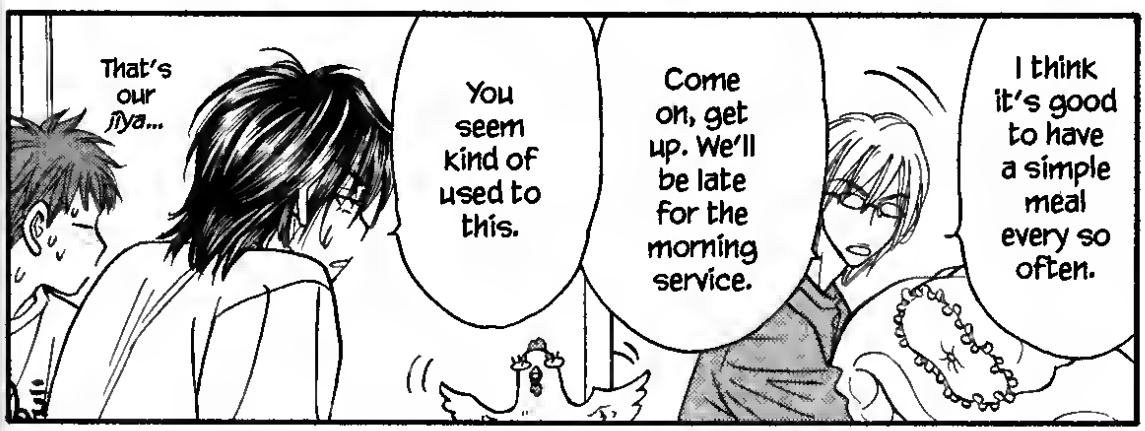
I'm starving...
Finally, time to eat!
STAGGER
STAGGER

It's good to be young! This is youth!
Up with you! It's too early for sleeping!!
Fight!
Ah ha ha ha ha ha! This truly is like a sports manga!!
Someday, we'll make him pay...!!

It's our low-price *ume* course.
You may have seconds of hot water.
This is it...?
Now, let us partake.
I feel as though my body and mind are being cleansed.
A simple diet really is the true Japanese diet.
I want meat.
WHAP
Meat meat meat meat meat meat
RUMMMMBLE
owwww


BAKAWK
BAWK
CLUCK
CLUCK
CLUCK
CLUCK
CLUCK

Me too.
GROOORAN~
GRUMBLE
CLUCK
CLUCK
CLUCK
I was so hungry I couldn't sleep.


That's our jiya...
You seem kind of used to this.
Come on, get up. We'll be late for the morning service.
I think it's good to have a simple meal every so often.

I don't have any energy...
I need some animal protein.
SHAKE
SHAKE
ぷる ぷる
ZOOOONE

.....

Ah!
SLIP

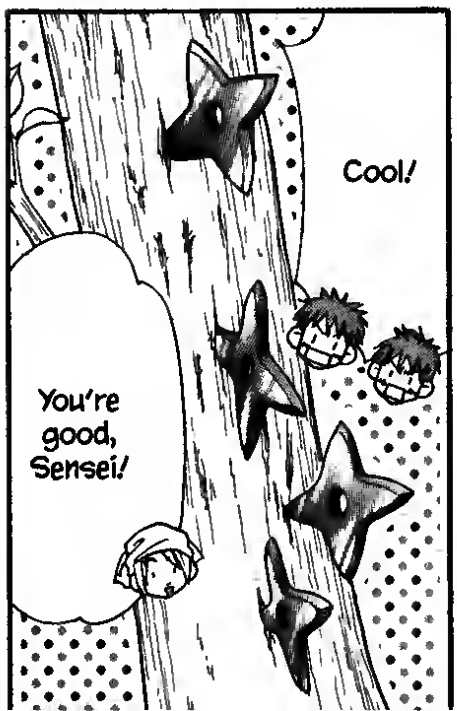
She pulled the egg back in!
Lay! Lay that egg, Wacky!
Izumi, calm down!
Oh? Well, if everyone isn't already awake.
SLAM!
BAKAWK
WHAP
WHAP

CRRRRREAK
Wake-up call?
What's that sound?
I requested a wake-up call, but it would seem that was unnecessary.
Excellent, excellent.
HUMMMM
HUMMMM
Waaaahh!
The ceiling!
It's getting lower!
KYU
Hana's Room
Hana-chan!
How do we stop this thing!?
Ha-Hana! Wake up!

Ugh, what is with this temple?
Are they trying to kill their visitors!?
Nothing good comes from that Mar-tan!
And breakfast was even skimpier than yesterday. I have zero energy.
Owwww
I'm so sore...
When you start the morning off with cleaning, you're refreshed the entire day!
Now, gentleman, let's practice with our all!
At this rate, we can't expect much from lunch, either.
SNOOOOORE
And we ate all the snacks we brought with us.
GAAAPE
Huh heh heh. What's this? You're embarrassing me. Please, don't gaze on me so.
Although I understand that you would be riveted by how good this looks on me!

Well, when you think of ninja, naturally you think of *shuriken!*
I borrowed the chief priest's collection!
Uh... um.
Practice?
Practice for what...?

I think someone who stands out as much as you do isn't meant to be a ninja, Sensei.
Huh heh heh heh.
Actually, I have been practicing since last night.

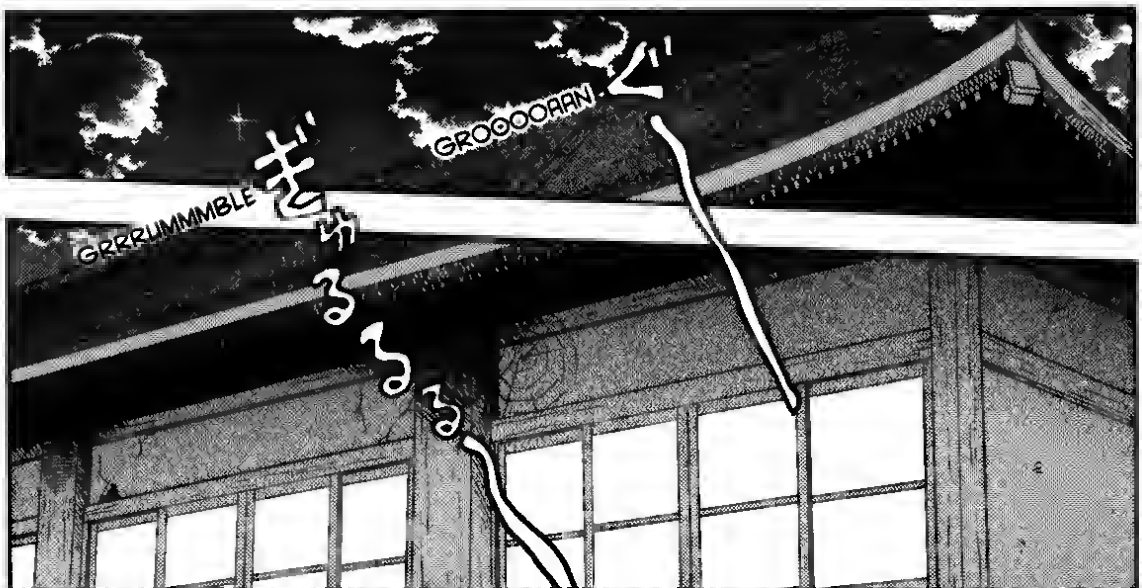

Cool!
You're good, Sensei!

おお
Oohhh!
カカカカ
KAH
KAH
KAH
KAH
Ha!

There really just isn't enough tension without a living human target.
No, I'd rather do something like this.
SHOONK
WHOOSH
Ha!
Absolutely not!
I'm waiting!
Ha ha ha! Trust your teacher!
WHAM
Waahh!
Izumi-sempai!?
SPIN
THUD

GYAAAHH!
My apologies. It slipped right out of my hand.
Izumi!
It's terrible!!
Izumi-sempai!

Bokunen was stung by a giant centipede!
Call an ambulance! Call 119!!!
CHILL
.....


GROOORRN
GRRRUMMMBLE

How can Mar-tan be so energetic?
It's no use. I'm a goner...
Meat...
This sucks. I wanna go home.
Just how giant *are* the centipedes here?
His hand looked like something you see in a manga.
Scary...
Professor
Come to think of it, was it Bokunen-san? I wonder if he's okay.
I understand his life's not in danger, but he's staying in the hospital for now.
I see. Well, that's good.

The *katsudon with sauce* we had at Fukui Station was sooo gooood.
When we get off this mountain, I'll do whatever it takes to have some *Wakasa beef*.
SIZZLE
I want some *yakiniku*...
SIZZLE

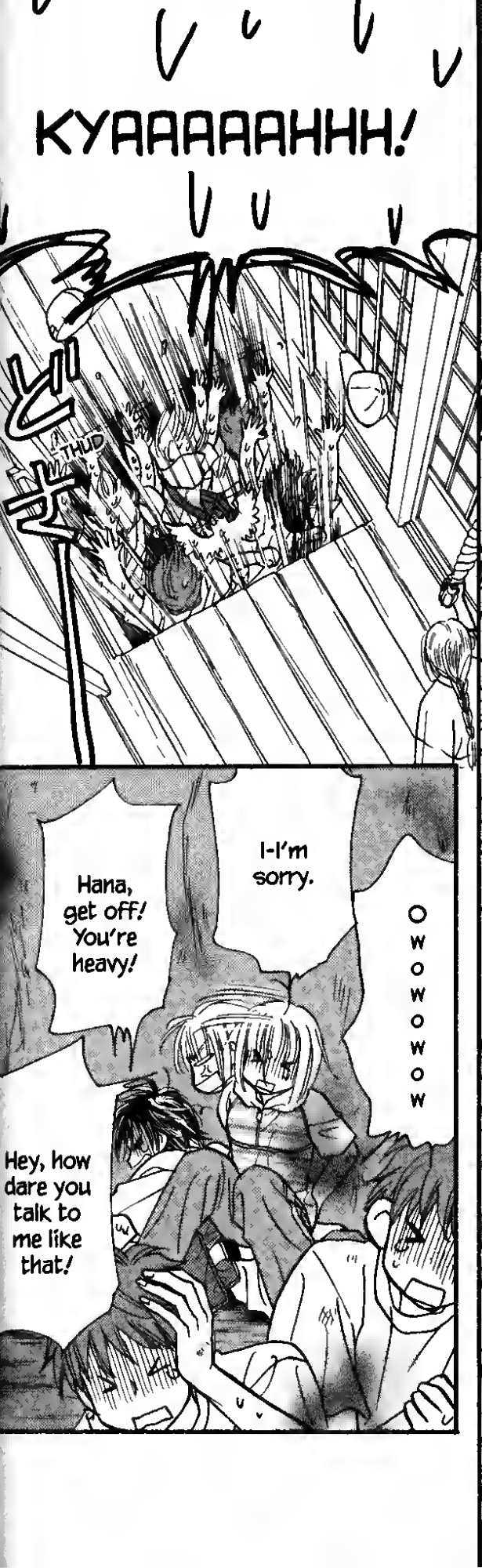
Cut it out. Thinking about it will only make things harder on yourselves.
It's no use. I can already smell it...
Smells like Worcestershire sauce.
The bath's free. Next.
S-Sensei! What are you eating?
Oh, this?

It's just as good as everyone says. *Katsudon* with sauce!
I didn't get any at the station, so I asked a priest to pick some up for me while he was out shopping.
Pork is good for the skin, too. The power of *butamin*.
Long live *katsudon* with sauce!
BELCH
Oh, I'm stuffed.
Perhaps I ate too much, it being so close to bedtime.
Toodles!
PISHAN
H—
Hey.
Guys.

Neither can I.
Me neither.
Me neither.
I'm going home!
I don't care if he is our advisor—I can't put up with any more of this!
Meat...
You think I can wait that long? I'm getting off this mountain right now and getting some meat!!
We're going home tomorrow, so...
Calm down, Izumi. The sun's already gone down. It's dangerous.
This is a food grudge!!
HUFF
HUFF
All right. Let's go.

Shhh! Be quiet.
Don't make a sound.
Hana!
BITAN!
Bfh!
You okay!?
Owwww—
What is this?
JANGLE
JANGLE
JANGLE
FLASH

Villain!!
SLAM
Waahh!
Oh? Gentlemen. What's the matter? You're in high school and you still can't go to the bathroom alone?
Run away!
Wait. I'll join y...
Ah!
YANK


KYAAAAAHHH!
THUD
Hana, get off! You're heavy!
I-I'm sorry.
OWOWOWOW
Hey, how dare you talk to me like that!

PAKA
Eh?

That was a shock. To think there would be a trapdoor in a place like this!
That's a ninja temple for you!
We're the ones who were shocked!!
And what is this anyway? Laying private traps for people!
H-Hana-chan, behind you!
Eh?
Izumi, don't move!
What...?

EEEEEEEEEEEK!
Stop it! Don't move!
You idiot! Don't make weird noises, Suzuki!
Whoa, it's huge!

Leave this to me!
Just hold still until they're a little farther away.
I'm gonna die!
Stay still. You don't want to get them excited!
H-
Help...

To think these would serve me at a time like this!
Your teacher is going to save you!
Huh-ha ha ha ha!
EEEHH!?
Just a...!
N-no! Anything but that!
Sensei, stop, please!
Relax! I thrive under pressure!
Certain kill technique!

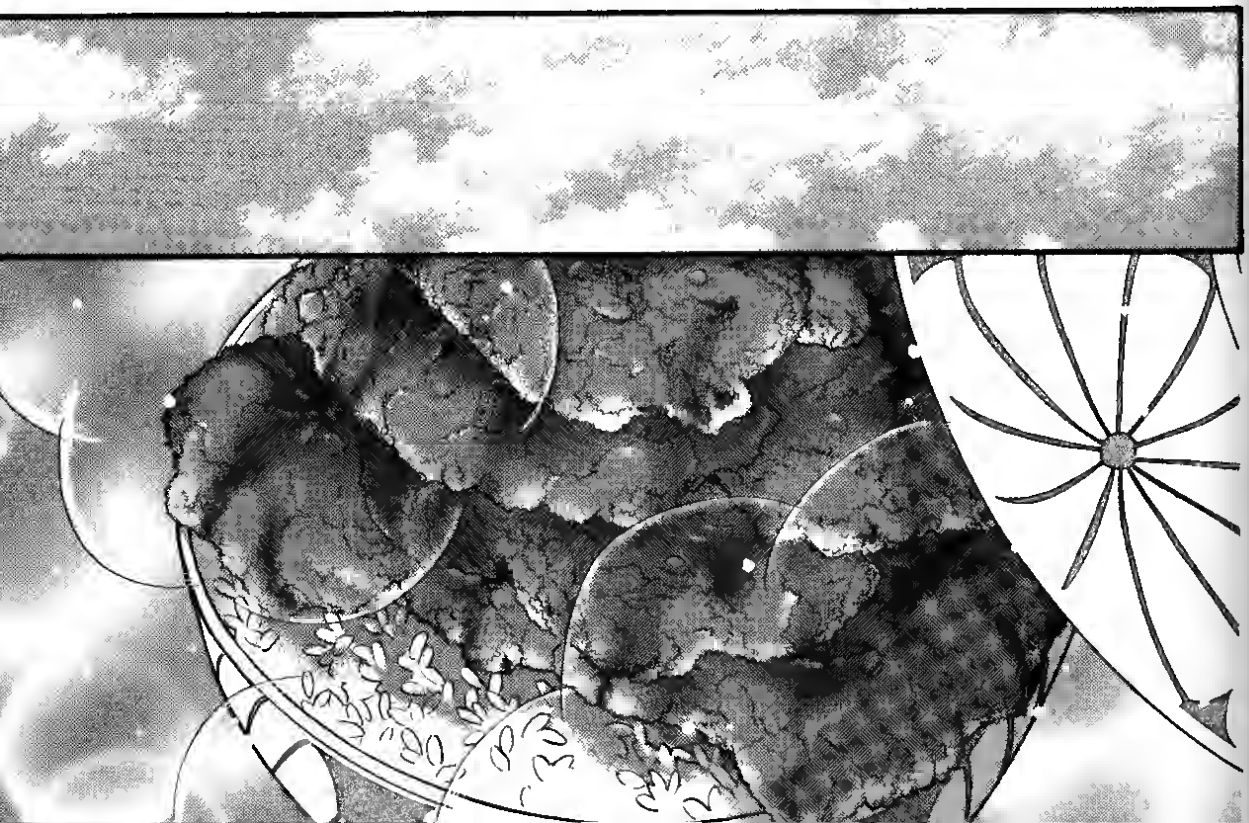
Bara Shuriken Attack!
The centipedes won't kill us! Mar-tan will!!
GYAAAAAH!

KAH
KAH
KAH
KAH
KAH
KAH

...He
He did it!!
It's a miracle!!
What's going on?
I'm amazing!!
Bravo!
Like hell you are!
Izumi!
Hana-chan!

In the first place, it's your fault we were in trouble to begin with!
Hey! Are you listening!?
My, I'm magnificent!
I'm marvelous! Brilliant!
It really is wonderful being a ninja!

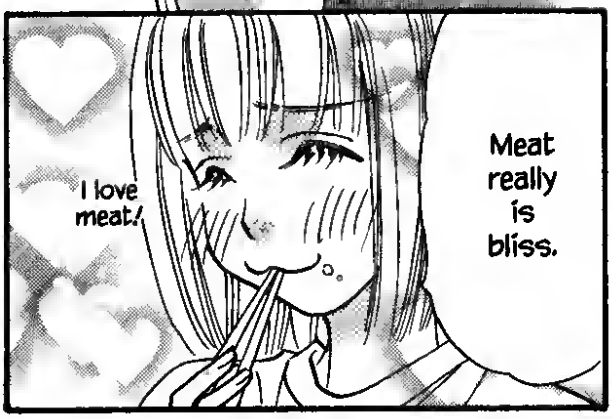
EXHAUSTION
Bravo!
Bravo!

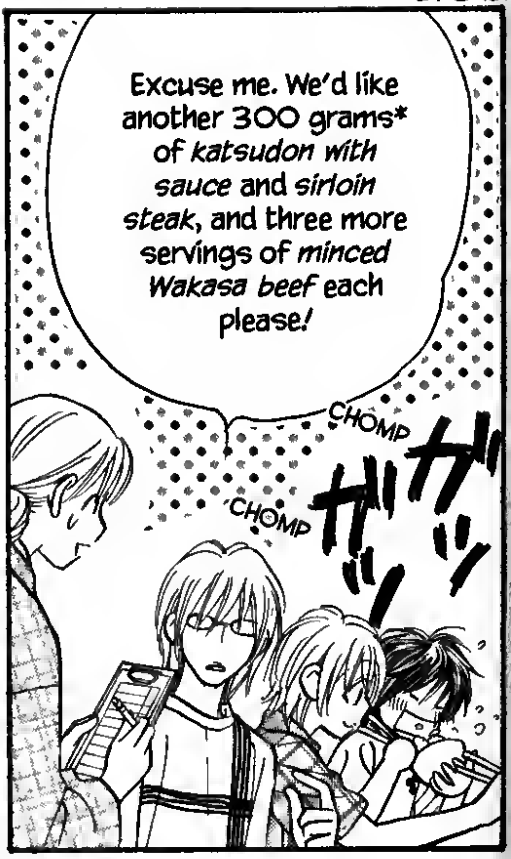


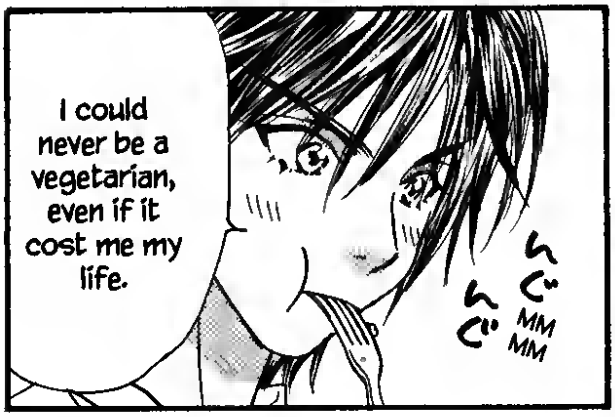
Let's eat!!
Meat meat meat meat
It's huge!
Yaaaaaaay! It's katsudon with sauce.
ぱくっ
CHOMP

MMMMMM
あへー
Izumi-sempai, I want some steak, too.
Hey! Don't take two whole cutlets!
Ugh, Izumi. Just order more for yourself.

*2/3 lb.

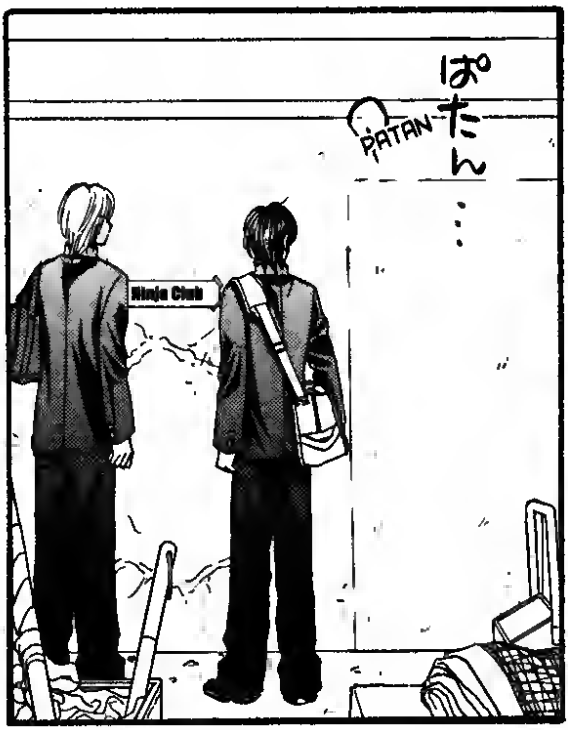

I love meat!
Meat really is bliss.


Excuse me. We'd like another 300 grams* of *katsudon with sauce* and *sirloin steak*, and three more servings of *minced Wakasa beef* each please!
CHOMP
CHOMP

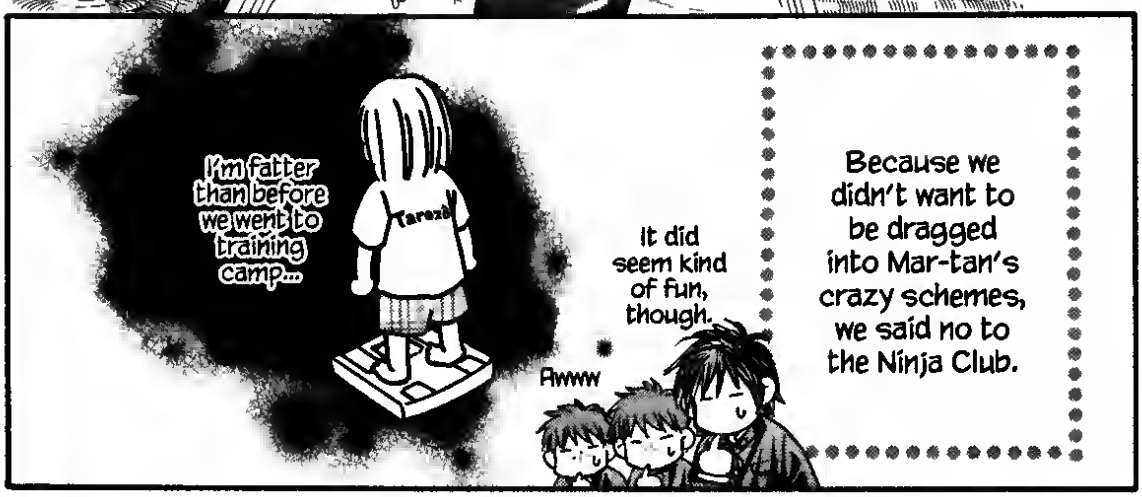

I could never be a vegetarian, even if it cost me my life.
MM MM

But I wonder why Mar-tan hurried home.
He was super excited.
Who cares? We're better off without him.
When he's around, I can eat as much as I want and still not be satisfied.
We learned that on the way here.
And it sure is tiring having him next to you during an entire train and *shinkansen* trip.
The train, huh? What will we have for our *ekiben*?
We'll have to buy snacks, too.
We'll get *Echizen crab*, obviously. *Echizen crab!*
Izumi, that's bad manners.
If you guys aren't careful, you'll make yourselves sick.
ZZZZZZZ
BAKAWK

Ninja Club



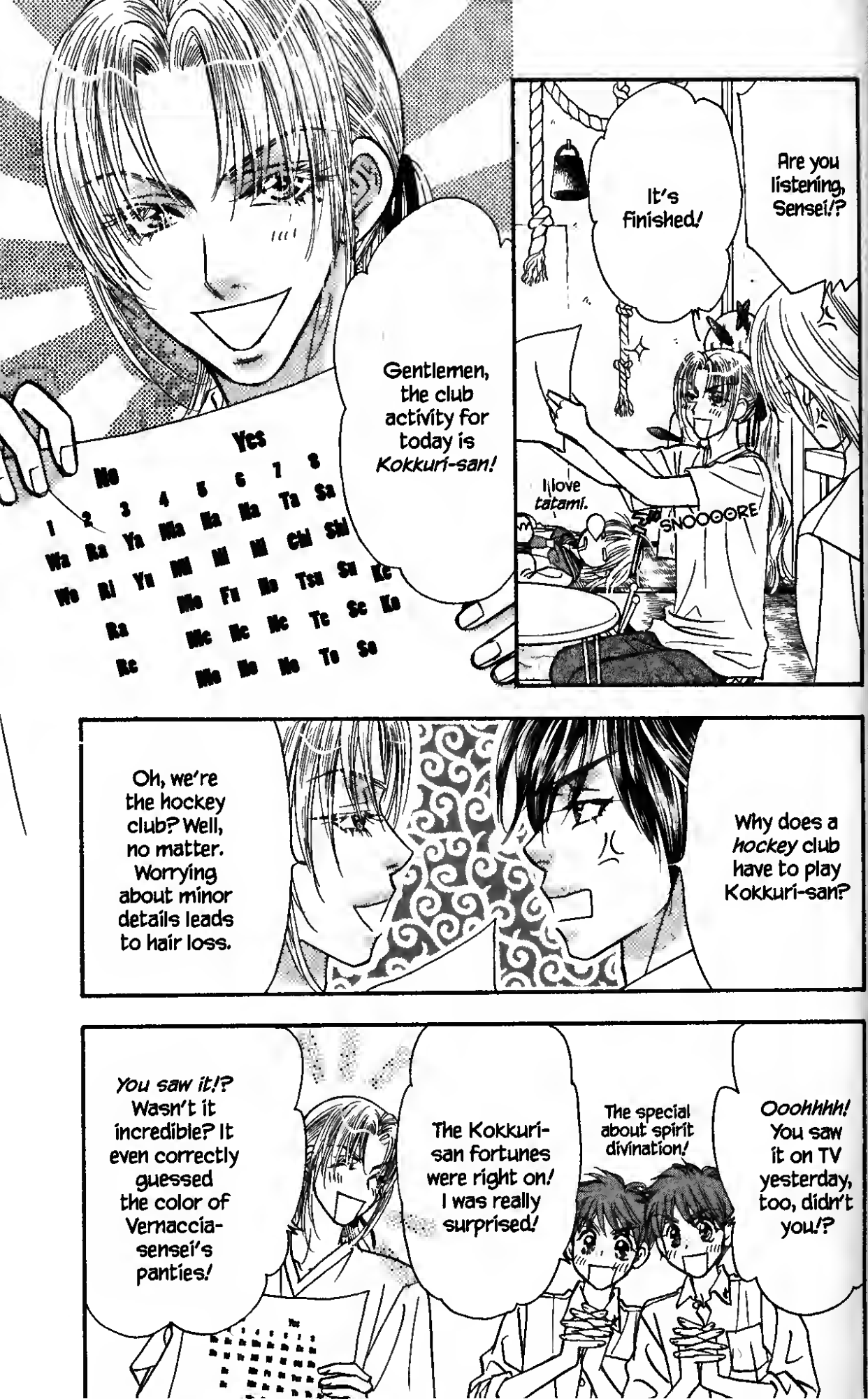
Huh heh heh heh heh
When did he...!?
Stealth
AAAAAH!


I'm fatter than before we went to training camp...
Tareza
It did seem kind of fun, though.
Awww
Because we didn't want to be dragged into Mar-tan's crazy schemes, we said no to the Ninja Club.

The End

Chapter 23: Welcome, Kokkuri-san!

Hello!
KONK
KONK
Ah!
SILENT
SILENT
Sensei, will you please do something about this room already?
It's just too dangerous!
A—
Are you okay, Izumi-sempai!?


Gentlemen, the club activity for today is *Kokkuri-san!*
It's finished!
Are you listening, Sensei!?
I love *tatami*.
SNOOOORE
Oh, we're the hockey club? Well, no matter. Worrying about minor details leads to hair loss.
Why does a *hockey* club have to play Kokkuri-san?
You saw it!? Wasn't it incredible? It even correctly guessed the color of Vernaccia-sensei's panties!
The Kokkuri-san fortunes were right on! I was really surprised!
The special about spirit divination!
Oooohhhh! You saw it on TV yesterday, too, didn't you!?

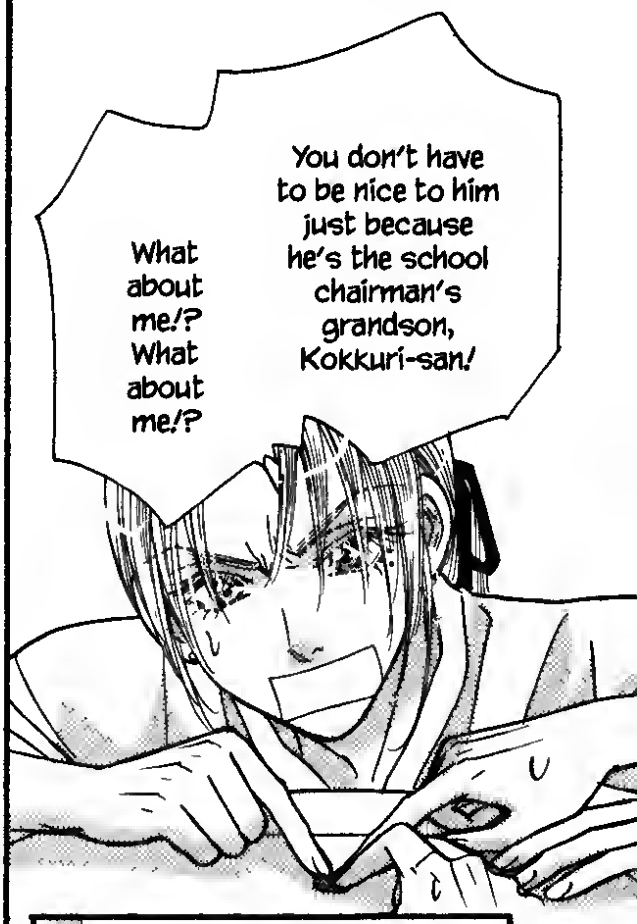
This is ridiculous! You're not little girls in elementary school!
I forbid Kokkuri-san! I forbid it!
Oohh, are you scared? Ah ha ha ha. That's so cute.
O-o-o-o-of course I'm not!
SNICKER
SNICKER
Kokkuri-san, Kokkuri-san
If you are coming, then please come in through the southern window.
Kokkuri-san, Kokkuri-san
If you're here, please proceed to "yes."
TWITCH
TWITCH

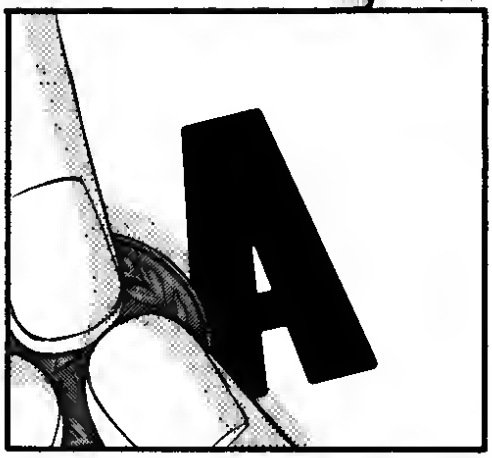
Ah!
TSU...
SAN
Gyaaaaahh!
She's here, she's here. ♡
It moved!
Izumi, if you take your finger off, you can't get Kokkuri-san to go back.
You're lying! Somebody moved it! Tell me you moved it!!
Neither did I. So it must be the real thing!
Eeehh? I didn't move it.
D-d-d-don't be stupid! Obviously somebody moved it himself!
EXCITED

Kokkuri-san, Kokkuri-san, who is the most handsome man in the world?
Mi
Yo
Shi
Te
Tsu
Fu
Eeee

I
Su
Mi
That's awfully narrow, now.
No kidding.
Then who is the best-looking in the hockey club?
.....
Eh?
Oh. Good for you, Izumi.
W-well, of course.
It is accurate, isn't it?
Wow, Izumi-sempai.
Just one minute! You moved it yourself, didn't you!?

Why you cheeky!!
DONGARAGASSHAAAAN
ON


You don't have to be nice to him just because he's the school chairman's grandson, Kokkuri-san!
What about me!? What about me!?


A

HO

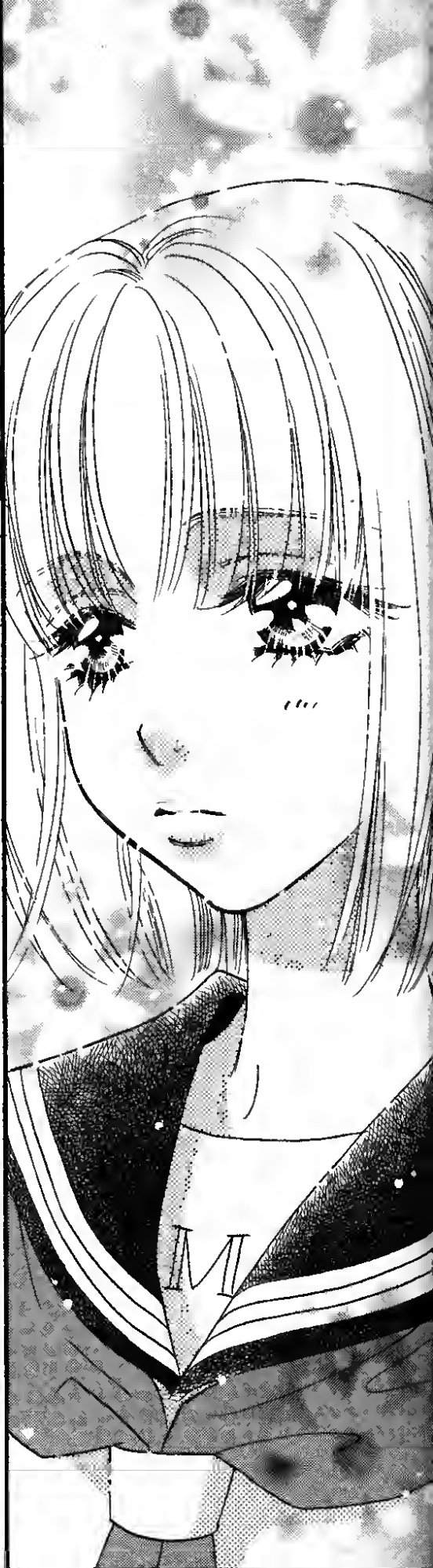
What are you doing, Sensei? Now we can't send Kokkuri-san home!
Awww.
Ah.
WHUMP
H-Hana! Are you okay!?
COUGH
COUGH
Hana-chan!
So what exactly happens when Kokkuri-san won't go home?
Eeehh?
?
I guess she would possess someone or something.
Ngh...
DROP
Eh?

SNIFF
It hurts...
SNIFF

She does seem kind of different than her normal self.
Don't tell me she's really possessed...

Hana-chan, we only have five *maccha dorayaki* for our snacks today...

I'll be fine, so please, all of you go ahead.



Well, I'm not sleepy, so I'll do homework or something.
W-we've got some good pillows here. Would you like a nap or something...?
ZAWA
Hey! How do you exorcise Kokkuri-san!?
She is *definitely* possessed.
SHAKE
SHAKE
Kyaaa!
Get a grip, Hana! Snap out of it!!
BI-BMP
No, Izumi-sempai.
That hurts!

Evil spirit, begone.
S-Sensei!? What are you doing all of a sudden?
Hana-chan?
Out of the way! She's possessed by a fox! I will exorcise her!
TEAR
RIP
You foul, phony fox! Show yourself!
Behold! Your favorite food— abura-age!

Who are you calling an aho!!?
Take that! And that!
BECHO
BECHO
BECHO
Kyaaa!
Hey! What are you holding a grudge for? That's so immature!
No.
Stop.
It hurts...
It hurts, Sensei.
Stop.
Please stop!
HIC

Haaaaaa!
GATARARARN
TUG
I'll make you into fox soup with that abura-age! Waaaaa ha ha ha ha!

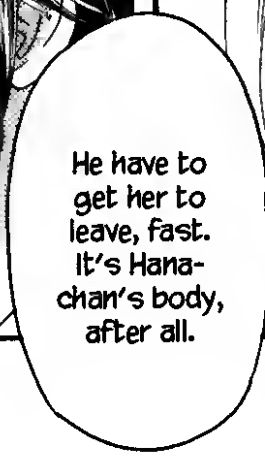
I'm all right.
You're not hurt anywhere, are you?
Hana-chan, are you all right?
Are you okay?

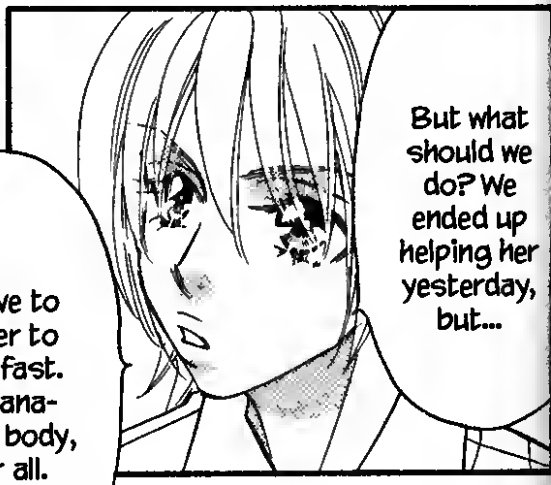
Thank you so much.
きゅうん
PLINK
Hello!

Ah.
Hello.
...Yeah, well.
Everyone's kinda early today, huh?
Oh, Izumi-sempai.
I'll make some tea.
I just did a little tidying up because I got here early.
You cleaned the place?
Wow, it's so sparkly!
Eh?
BMP

Kya!
BASA
Then...
Your button is starting to come off.
I'll sew it back on for you, so when you're done changing, please leave it for me.
Uh, yeah.
Kya?
Stealth
TA TA TA
BLUUUUSH
I-I'm sorry!
I'll go outside.

See Volume 1, Chapter 1



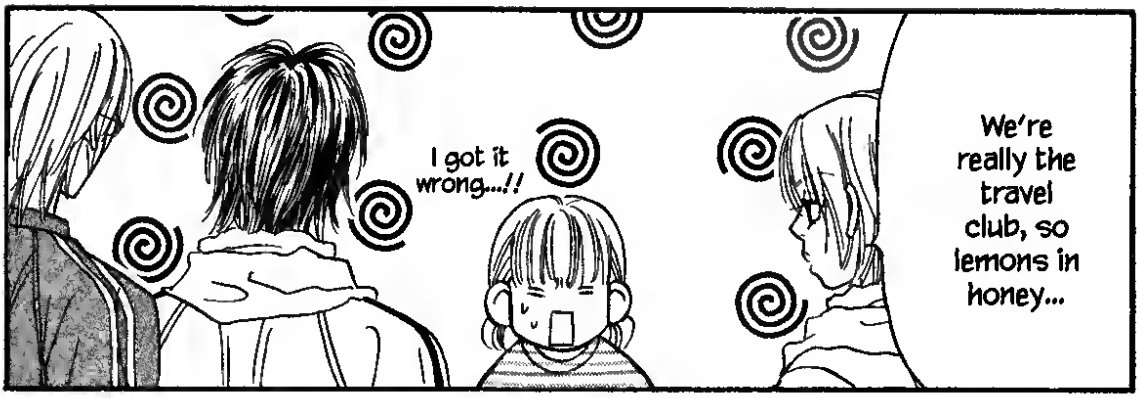


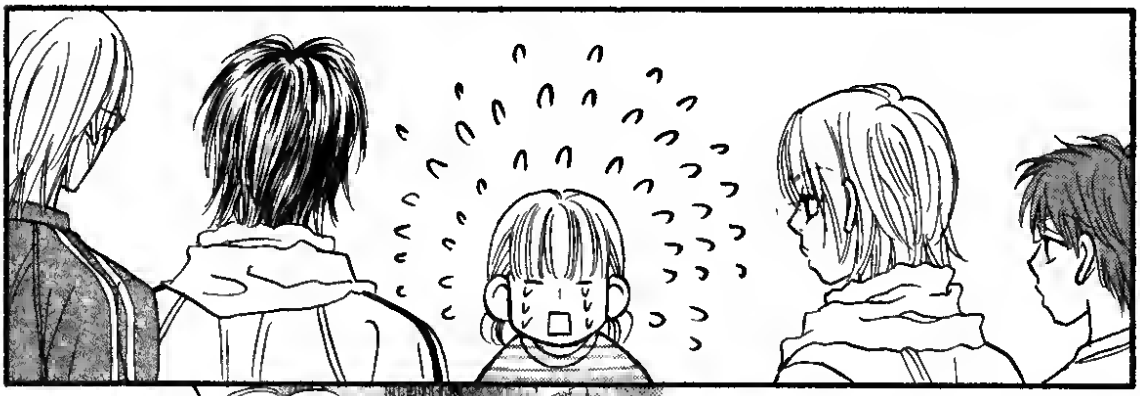
Kyaaaaaa!
Sorry, Hana...
Just a little longer...
Aaaaaah ha ha ha ha! You've let your guard down!
Damn you, evil spirit! Take this!!
Divine Demon Remover

Are you okay, Hana?
Izumi-sempai...
KONK
Hana!?
KONK
DOKKIIIIIN
WATER
I was so scared...
Hana...

We won't let Sensei lay a finger on you!!
It's okay! We're here for you!
We're really sorry, Hana...
SASAAAAA
Now's our chance!
Inarizushi

KAAAN
KAAN
All right. Ten-minute break.
Good work, everyone.
BEAM
This is for all of you. Lemons in honey.
It's my first time making it, so I'm not confident that it turned out right...
Oohh! Looks good. ♡
Wow! We're like an athletic club!
Eeehh!? We're not an athletic club!?


We're really the travel club, so lemons in honey...
I got it wrong...!!



But this is good. Sensei seems to have calmed down, too.
Y-you're so mean!
We're just kidding. You did a good job with this.

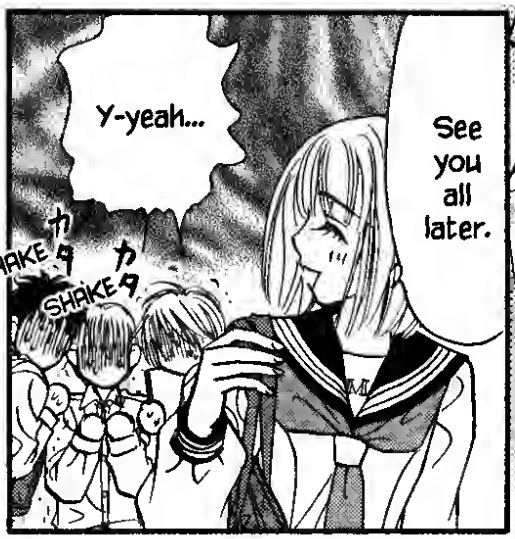
She's so cute...!!
!?
!?

Yeah.
I hope he's given up, but...

Hey.
Is it just me, or do we have more male spectators lately?
Oh, them?
Aren't they all here to see Hana-chan?
I have an owie.
Wait just a minute.
Ever since she got possessed, she's gotten pretty popular with the boys in our class.
Ergh
Suzuki-saaaan! Thanks for the notes.
What part of the reader are we being quizzed on tomorrow again?

Kya!
Kya!
You're a lifesaver!
It's nothing.
.....

Ah.
TWITCH
All right.


Y-yeah...
See you all later.
SHAKE
SHAKE

Hey, Hana.
We're going to the club.

STALK
スタ
STALK
スタ
STALK
スタ
STALK
スタ
You're not with Itoigawa-sempai and the others today?
Sorry to make you come get me.
SULK
ふい
す
You're walking so fast.
Izumi-sempai?
Um...
THUD
どん

Um...
Izumi-sempai, are you angry?
I'm sorry. Did I do something...?
.....
Yes.
Don't go outside— it's too dangerous.
Whatever.
I'm gonna change, so turn around.
KAKONK
Kyaaa!

Are you okay!?
I-I'm all right...
Ugh, that Mar-tan.
We have to get him to put the club room back to normal...
Uh...
Um...
Eh?
B-BMP

Izumi-
sempai...

Hana...

Evil spirit, begone!
DOBAAAAAAHN
Don't be fooled, young man! She's a fox!!
Mar...
Sensei!?

Eek!
Say your prayers, you fox in girl's clothing!
I took the liberty of looking up your weakness!
Today is the day I will exorcise you!
Arf!
Arf!
Noooo!
Hana-chan!
Hana!?
GATA
GATA
Aaaaaah ha ha ha ha! You've finally shown your tail!

Izumi-sempai, I'm scared.
Help me...!
Hana...!
It's okay, Hana. I'll protect you.
And when it's over, we'll finish what we started...
Go! Seimei!
GRRRRRR

ぽし
WHAP
WHIMPER キューン
WHIMPER キューン
Seimei!!
You sic dogs on your students and you call yourself a teacher?
What on Earth are you thinking?
Why, you! How dare you scare Hana like that.

Hana. It's all right now.
Izumi-sempai.
Relax. I'll take him somewhere far away.
WHIZZZZZ
Wait h...

SMACK
Waaaaahh!

KERTHUD
Aaahh! Something just!!
H-Hana!
You did it, Seimei!!
SNOOOORE
That sleeping face is *definitely the real Hana!!*
Calm down, Izumi. It's possible that she'll be the same when she comes to.
Don't go, Hana! Come back!

Arf arf arf!
キャン キャン キャン
I want the other one!

Aaaaaaahhhh!
Foxes love it!
Maue-Kitsune Inari
Izumi-sempai! You ate my gomoku inari, didn't you!?
Shut up. It's just one or two mixed inari.
There's a big difference between one and two. If you hadn't eaten two, there'd still be one left for me!
Give it back! My mixed inari!
I wanted to conquer three different kinds!
.....
Takowasa inari
Gomoku inari
Rebanira inari
GYAA
GYAA
GYAA
Takashi, let's play Kokkuri-san.
Sigh—
I hope she comes.
?
Let us play, too!
Something's pissing me off...!!

What's up, Izumi-sempai? Don't you hate scary things?
You just go to sleep. We bought new down pillows.
Eh?
So this...
...is Meirinkan.
I'm here.
Izumi...
Oda-kun.

The End

Chapter 24: Burn with Passion, Pretty Woman!

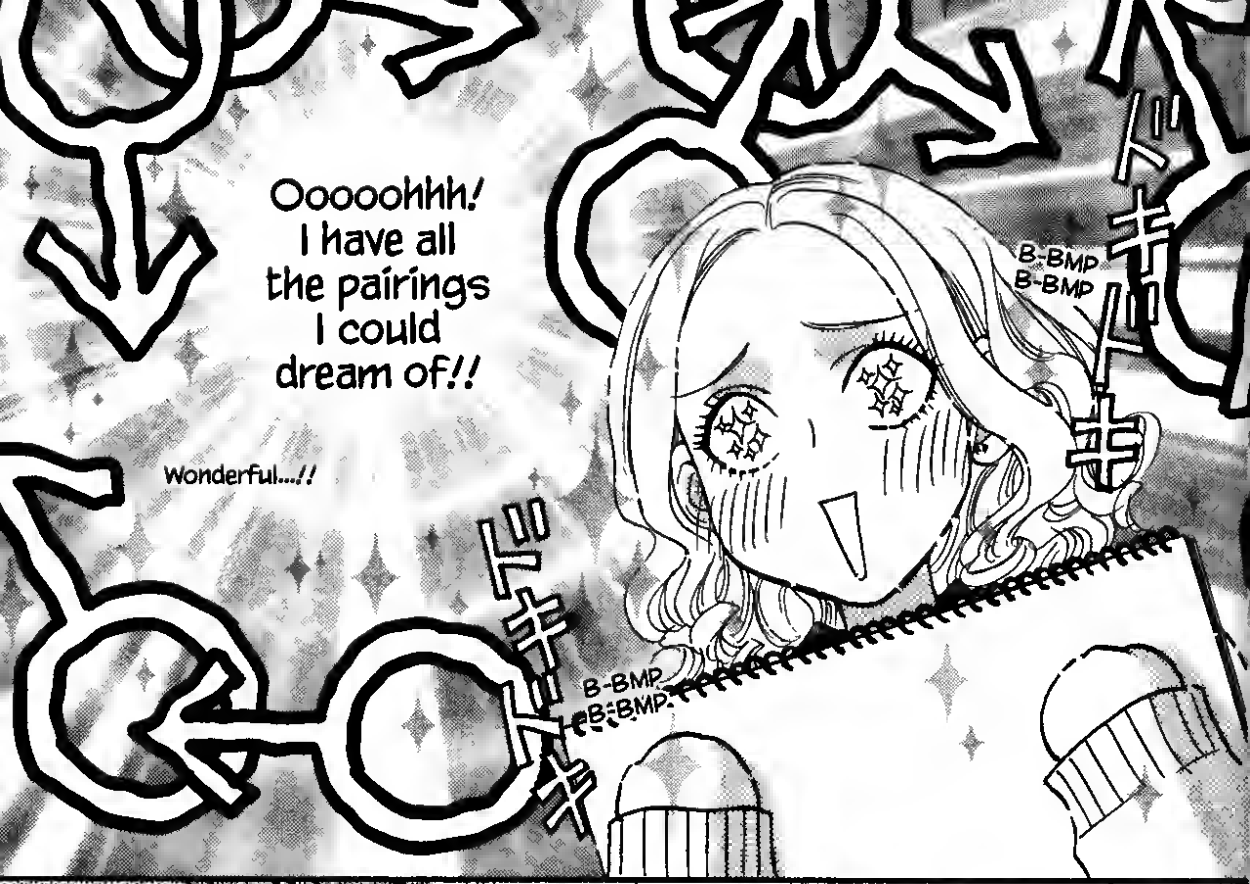
Hey, calm down, *Seimei!* This isn't a toy!
MUNCH
MUNCH
HAH
HAH
When he gets back, don't you think he'll throw a fit about us putting the room back?
One of every kind!
If only Martan would stay out of town for eternity.♡
Man, it's been a while since it's been so peaceful.
Come on, Wacky!
WHAP
WHAP

GACHA
ガチャッ
Coming!
Don't tell me he's back already.
Speak of the devil...
Ergh...
KNOCK
KNOCK
Who cares? We can't have the club room be like that forever!
It was too dangerous! I was always on edge!
Hello.
I am *Moé Yûki*. I asked if I could observe the hockey club.
Oh...
Oohh, she's pretty.

You're gonna draw a picture or something, right?
Oh, it's really here.
Yes.
DOKIN
どきん
Oda-kun
Now that you mention it...
I completely forgot.
I'm standing so close to the real, live Oda-kun.
Hmm.
I thought I would make hockey the theme for my entry in the National Sports Art Expo.
These six months have been extremely rough, but this day has finally come...

It's unusual for you to allow something like that, Izumi.
You got some food there.
KAH

Such beautiful glasses!!
The chairman's orders?
Th-this...
I had no choice. She's the daughter of an important client; it's Grandpa's orders.
But it's such a pain.
Wow! The Yûki Group, huh? You're like super rich, huh?
I had no idea the president's daughter was going to our school!
What year are you?
Twins
You just transferred today, right?
Everyone's talking about the beautiful girl who transferred into class 3-C.
Scheming Bishônen Type


Oooooohhh! I have all the pairings I could dream of!!
Wonderful...!!
B-BMP B-BMP
B-BMP B-BMP

GASP
Yuki-san?

Here I'm trying to start a new life, and yet...
Incidentally, he's the arrogant type.
?
What? Is this hockey club...
Challenging me?
N-no, nothing.
Is something wrong?
COUGH
COUGH

I decided I had moved on from that...!!
No! You mustn't. Stay calm, Moé.
Remember what you worked so hard for these past six months.
*Winter Comic Market (a gathering of dôjinshi sellers)
Eep!
RIP
DOH
DOH
DOH
DOH
I couldn't catch a cab. I wasn't used to taking the train, and on the way home, the bottom fell out of one of the paper bags.
Her family doesn't know
On the way home from last year's Winter Comic*
Six months ago
That day, I had bought a large quantity of dôjinshi ([MALE] + [MALE]), and I tried to carry it home myself.
Kaguya-chan, aren't you going to have that delivered?
Pen name
Bye!!
I want to read it as soon as I get home, so I'm taking it myself!
The hearing and the telling both bring tears to my eyes...
My books, flesh-colored covers and all, were scattered all across the public road.
Flesh color
skin-color
all naked
COMIKE
AAN

You okay?
It was Oda-kun who rescued me.
Until then, I had only been turned on by two dimensions (and man on man action).
I surprised myself when my heart fluttered at a boy of flesh and blood.

I enjoy it even now, but the truth is, I was thinking I would be in trouble if I kept it up.
Can't use this anymore.
I-i-i-it's okay! I'll pick them up myself!
Aahh!
I was surprised, but happy.
I'll help.

I thought I couldn't let this chance go by.
Yes, sir.
I'll call you when I want to go home.
You can leave me here, so take her home.

I...
Want to be cute enough to suit that man...!!
And use this opportunity to shed my *otaku*-ness!!

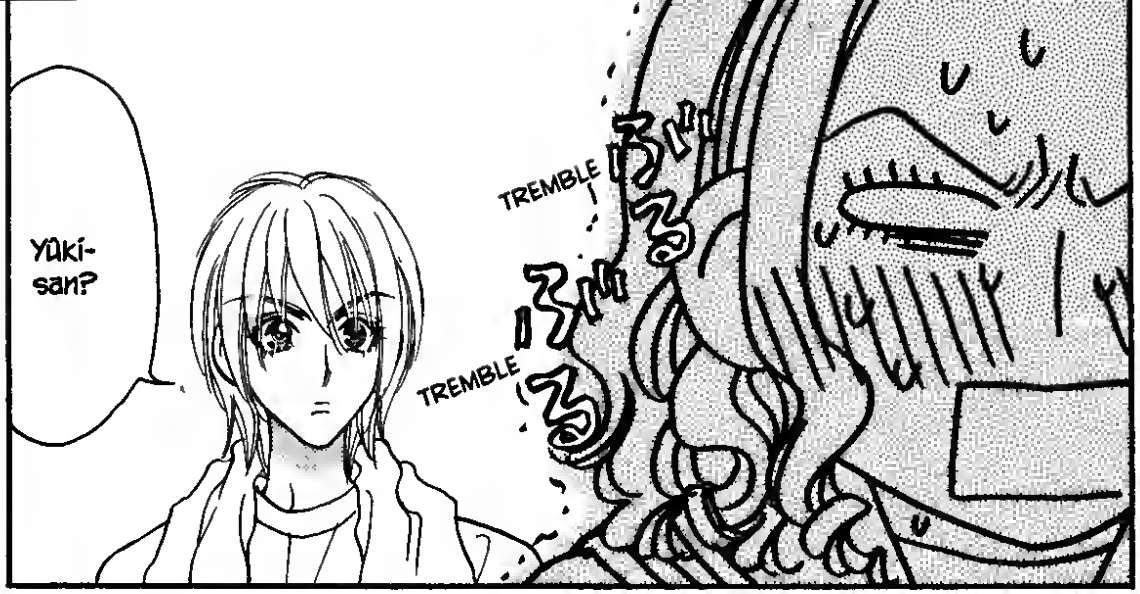
With the backing of my family, using all the energy of the Yûki Group, I have finally gotten this beautiful, and yet...
She wanted to be more "cute," but it was not to be.
Countless heartbreaking farewells
It's been six months since I made that resolve.
I overcame days more painful than vomiting blood.
Battles with withdrawal symptoms that attacked relentlessly
A butler and his master.
HAA HAA
Father
I overcame exercise, dieting, full-body hair removal, and speech training.
Walking
Always with a consultant
Choosing clothes
Aaaahh
Th-there, too!?
Hair removal

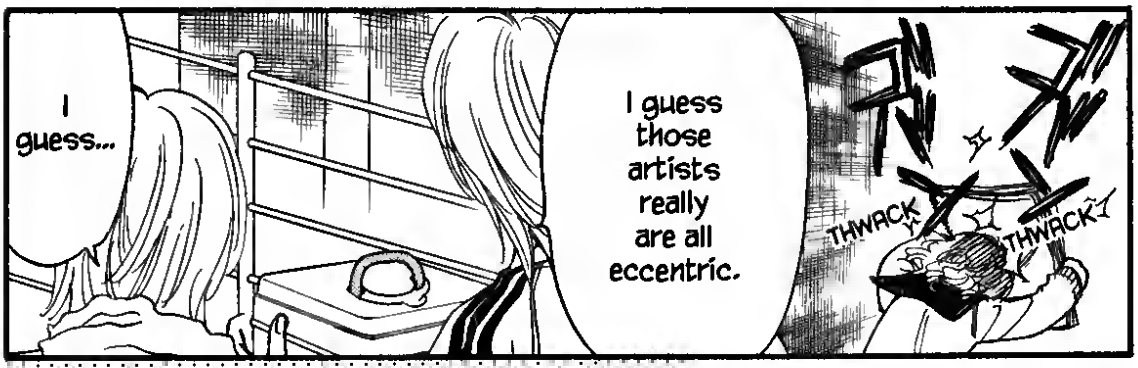
Sigh
I guess people can't change what's inside so easily after all...
Or is this karma?
GASP

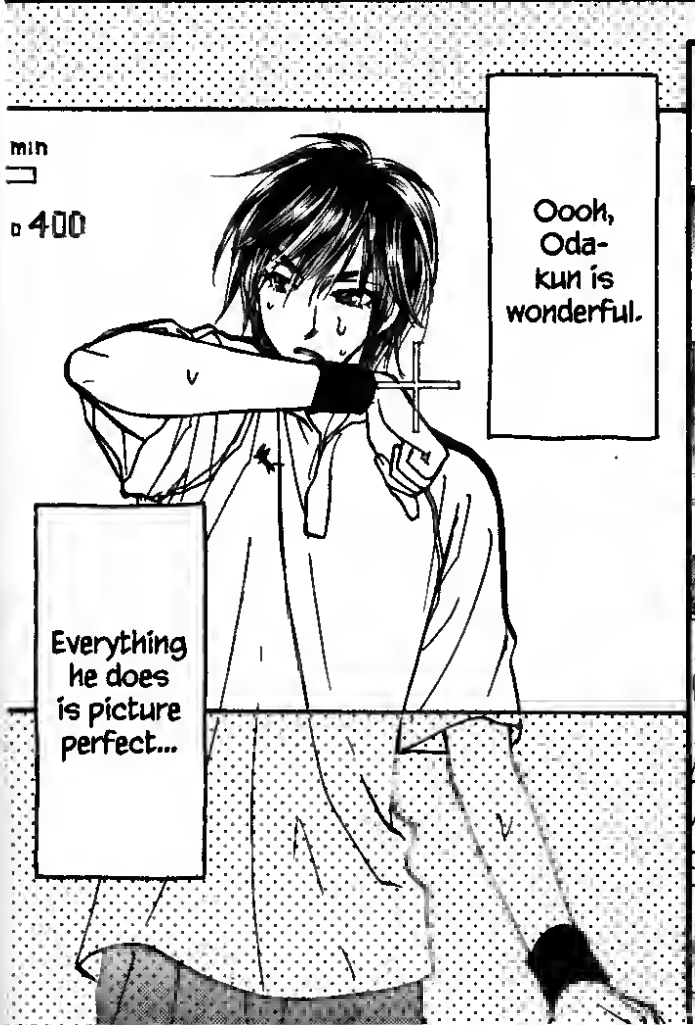
GOSHI
GOSHI
GOSHI
Wh-what am I drawing!?

You okay? Let me see.
Ow! My blister popped.

We'd better get that disinfected.
I'll get the first-aid kit.
Really. He's so overprotective.
Th—
They're really close, aren't they?
Glasses
Overprotective
Childhood friends
Well, unlike the rest of us, Izumi and Takashi have been together since kindergarten.


Yuki-san?
TREMBLE
TREMBLE


I guess...
I guess those artists really are all eccentric.
THWACK
THWACK


min
400
Oooh, Oda-kun is wonderful.
Everything he does is picture perfect...

I'll be okay with this.
Drawing pictures is no good.
My wicked heart...

I didn't come here to do this!!!
min
400
Ah!
There!
Get just a little closer!
Yes! A little more!
Kyaaaaa
He's too friendly with Serizawa-kun, too...!!
Oh, no, what are they doing!?

I didn't think my disease was so serious...!!
I just know they'll hate me if they find out that I'm getting turned on over them!!
There she goes again...
Here I finally got close to Oda-kun!
What am I doing?
Ayuhara
I can't eat another bite.
I'm amazed, Suzuki-san.
That you can be so indifferent in such a heaven-like atmosphere.
SNOOORE
.....
Let me call you Shishô...
I should learn from you.

I was able to work so hard to get this far because it was for Oda-kun.
Be strong, Moé...!
And hey, my name is so not helping! I hate you, Daddy!
If I let this chance get away, I might be on the highway straight back to otaku-dom.

I'll do whatever it takes to get Oda-kun, and have a normal romance!!
Shed the otaku-ness...!!
Self-control!
Hey, Hana! Wake up already!!
How long you planning on sleeping, dammit!?

Huh? Yuki-san?

Like this
Oh? What kind of dream?
It's a secret.
I can at least allow it in my dreams.
Did something good happen?
Yes, I had a nice dream.
YAWN
Uh, um.
For reference, will you please teach me how to hold the stick?
Sure.
I'll leave all the wild fantasies in my dreams and try again today!
Oda-kun!

When you hit the ball, put your hands together.
Yeah, like that.
Operation Physical Contact fails...
Crap.
When you're trapping the ball, move your right hand farther away.
About here.
Eep!
Gyaaaahh!
B-BMP
B-BMP
B-BMP
!?
I-I'm sorry! That's good enough. Thank you.
H-h-h-he really touched me...!
This is kind of nice.
My heart is pounding...
Oda-kun's hands are so big...
Oda-kun isn't showing any sign of those feelings at all, but...
I'm thirsty.

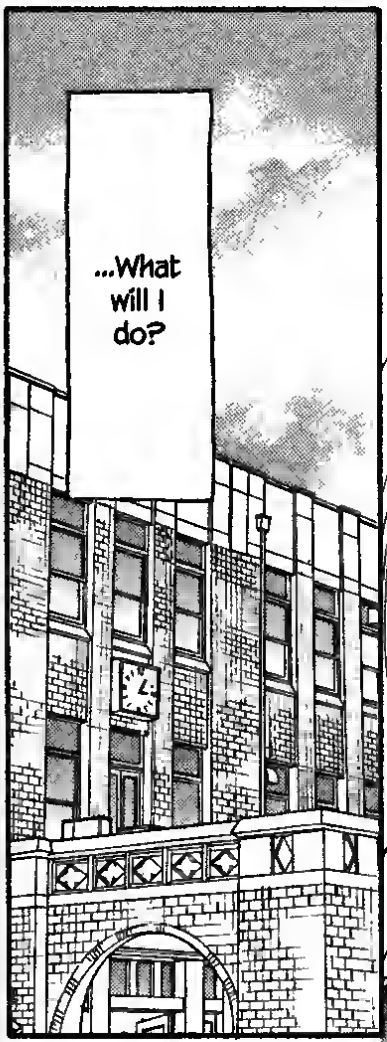
Hey, Izumi-sempai.
It'd make me happy, but stop!!
St-stop! All your efforts will go down the drain!
It couldn't be that he's not interested in women?
B-BMP
B-BMP
it...
But *that* would make my heart pound even more!!!
Oh, really? Ah well.
This one's yours, Izumi-sempai.
I drank from that one.
Oohh! An indirect kiss!!
CHOMP
CHOMP
CHOMP
CHOMP
Self-control, self-control...
.....?

What's this?
Hana-chan?
POP
パチン
Mmf!
Aahh! That's...!
Eeehh!? Me!?
This...!?
Scary...
Mind your own business! Give that back!
Wow, Hana. You'll never get married at this rate.
What!?
Omamori? For what? To scare off evil spirits?
Sorry for not asking...
A-an omamori.
RAGE
RAGE

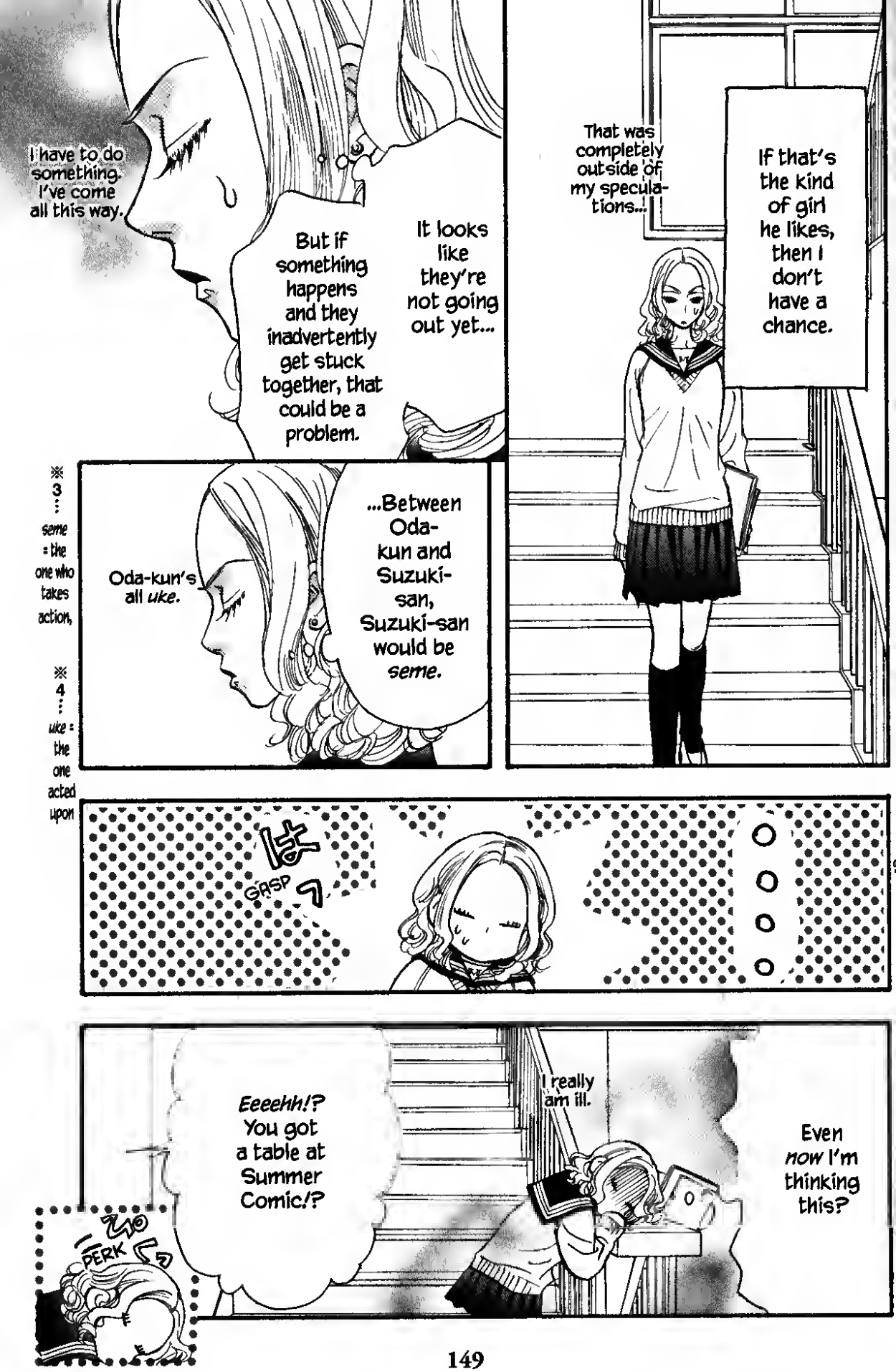
In the worst-case scenario, why not marry Izumi, Hana-chan?
Yeah, yeah. His parents still think you will, right?
Eh!?
Marry Izumi-sempai!? Don't even joke!
Ergh
A flat-chest like you!? I would never!
Keh!
GRR
Her flat chest has nothing to do with it, does it?
You didn't have any problem with it when she was Kokkuri-san.

L-look who's talking! You guys were...!
What is with you and "Kokkuri-san"?
These past few days.
LEER
LEER
BLUUUUSH
It's nothing!
!?

...Prickly love!?
C-could this be the rumored...
GULP
Shut up! I told you, it's nothing!
GYAA
Come on, tell me! You're pissing me off!!
Wh-what are you turning all red for? What are you talking about, Kokkuri-san!?
GYAA


...What will I do?

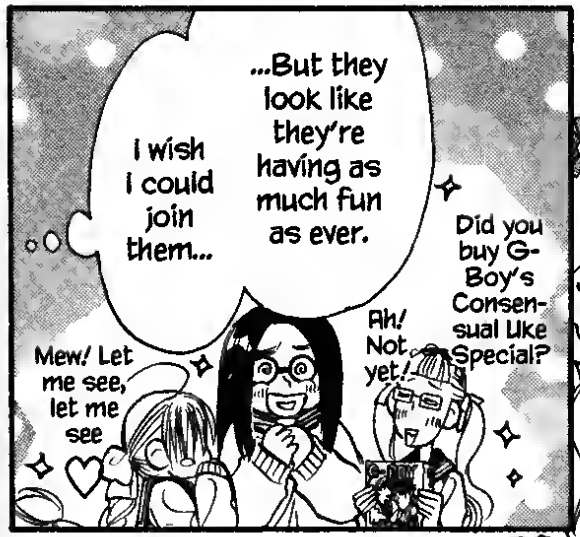
Could it be that Oda-kun...


I have to do something. I've come all this way.
But if something happens and they inadvertently get stuck together, that could be a problem.
It looks like they're not going out yet...
That was completely outside of my speculations...!
If that's the kind of girl he likes, then I don't have a chance.
※3 ... seme = the one who takes action,
※4 ... uke = the one acted upon
Oda-kun's all uke.
...Between Oda-kun and Suzuki-san, Suzuki-san would be seme.
GASP
Eeeehh!? You got a table at Summer Comic!?
I really am ill.
Even now I'm thinking this?
PERK

That voice...
Lucky. If you have any extra tickets, let us have them. ♡
Sure, but would you help us with sales?

I can't have that happen! I've taken a new step!
I-I wonder if they'll know it's me.
We haven't heard from her since Winter Comic. Meow, meow, meow.
We always had Kaguya-chan help us out before, but...
TWITCH
I wonder what happened to her.

I knew it!
Come to think of it, I seem to remember hearing they went to Meirinkan.
Yes! We have a salesgirl!
I'll help, I'll help!
You're a lifesaver meow!

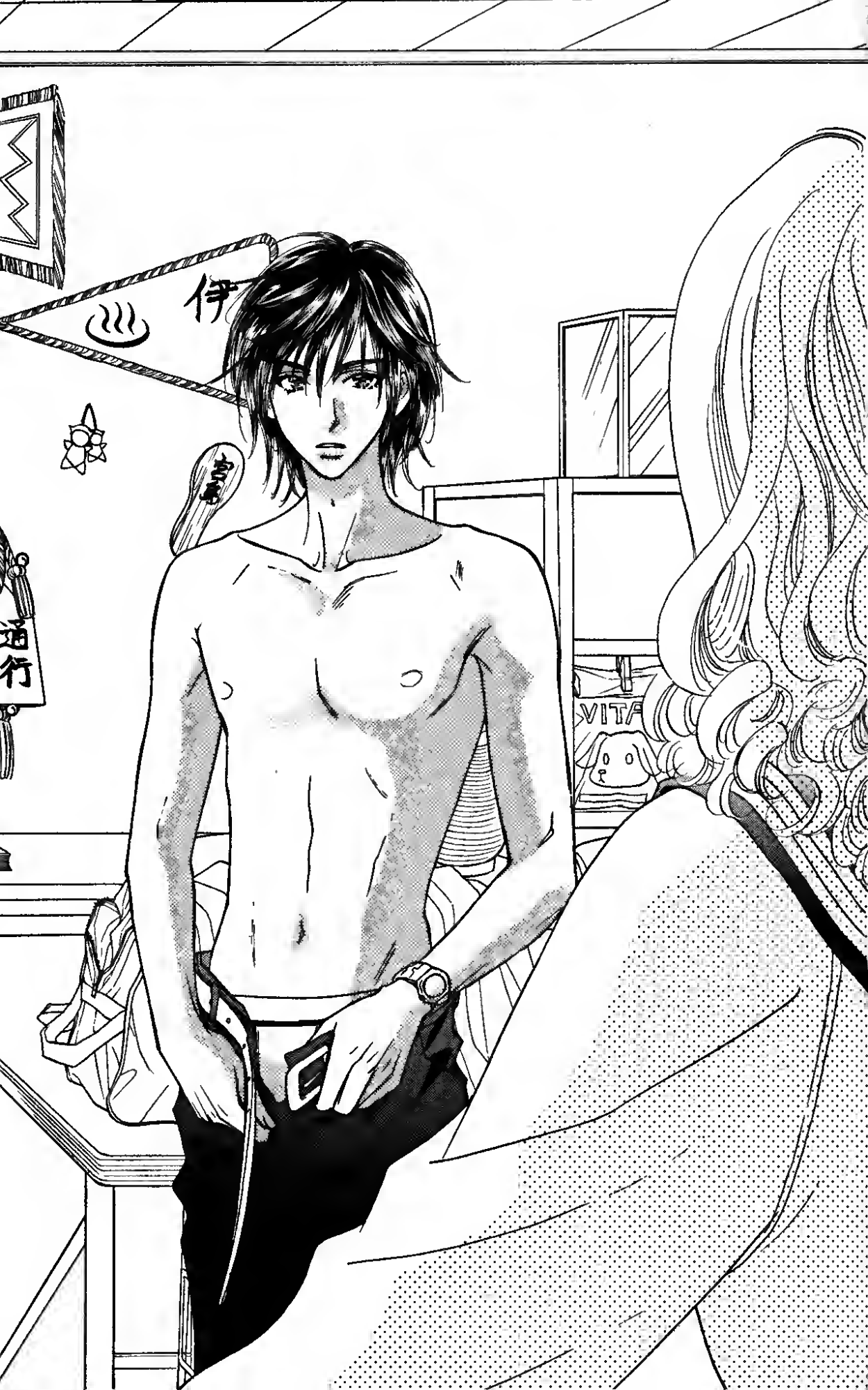

I wish I could join them...
...But they look like they're having as much fun as ever.
Did you buy G-Boy's Consensual like Special?
Ah! Not yet!
Mew! Let me see, let me see ♡

If I hadn't met Oda-kun,
I'm sure I would still be there with them.
Between those two, Itoigawa would be seme mew!
I know, I know! Childhood friendship really turns me on. ♡♡
WAKU
WAKU
We definitely have the Ayuhara-kuns all over each other as brothers!
You really are a twin fanatic.
ITCH
ITCH
ITCH
I like Itoigawa + Serizawa. ♡
Eeehh? I think I prefer Oda + Serizawa. ♡
FLASH
Ah! It's Oda-kun!
Oh, wow! He really is close to Itoigawa-kun. ♡
TWITCH
It's definitely suspicious meow.

BAH
Serizawa-kun is definitely seme!!
Wha...
Who was that?
What was that?
Dunno...
ZOOOOOOOM

At this rate, I'll go back to being an *otaku* without even thinking.
And if I went back now, I'm sure the recoil will make my addiction even worse...
It's too much fun on the other side.
Oh, it's no use.
Darn it! I couldn't help myself!
My body moved on it's own!
Do you want to go back to that stage!?
Just remembering it, my stomach hurts.
There!
Pain
No!
CRACKLE
CRACKLE
Current stage
Larva
Remember what you went through all that pain for.

Anything is better than that!
I have to do something!!
I'll go to him!
SLAM
Izumi Oda-kun! The truth is, Oda-kun, I—



BAH

GYAAAAAHH!
TWITCH
I...
I'm sorry. I haven't built up a resistance to the real thing.
But I have a sickening amount of resistance to the 2-D version.
ボトボトボト
POUR
POUR
POUR
GASP
Handkerchief, handkerchief...!
I-I'll get something to wipe it up...
O-on second thought, I like you that way...
Whatever, just do something about that nosebleed!
DODOOOOOHH
B-BMP
Bloodshed...!
B-BMP

RUSH
Here, look this way.
Are you okay?
Man.
Y-yes. I'm so sorry...
RUSH
RUSH
RUSH
RUSH
Hard work really does pay off.
Oh...
Seeing Oda-kun's beautiful face so close...
RUSH
RUSH
RUSH
If it's for Oda-kun, I think I can free myself of my *otaku*-ness.

Izumi!?
SLAM!
Starting now, I'll leave man-on-man relationships behind and be turned on by me + Oda-kun.
CHILL
Oh no! I feel another nosebleed coming on!
What happe...
Waahh!?
Takashi

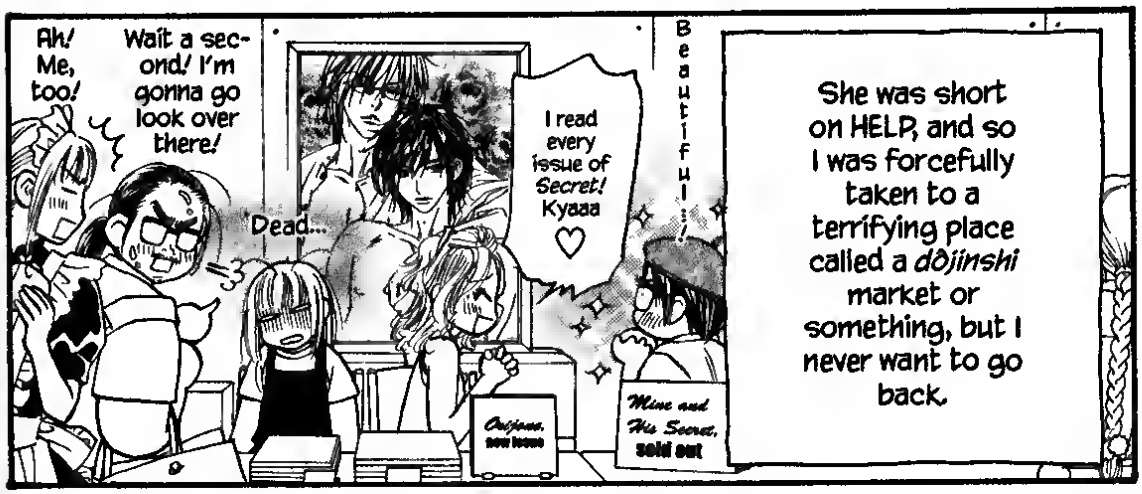
What happened? Are you hurt!?
No, I'm fine. It was Yuki-san.
She had a nosebleed.
A nosebleed? This bad?
Are you okay, Izumi?
Yeah, it just got all over me.

I'm telling you, I'm fine. I can wipe myself off.
Ugh, what are you doing? Here, look this way.
TWITCH
Don't move!

I said don't move!
Y-
Yuki-san...?
DAZZLE
DAZZLE
DAZZLE
ハアハアギラギラ
HAA
HAA
Hold still! Just like that!
Aaahh! Oh, man! I really am happier this way. ♡ ♡
Yes, ma'am...

That's right. No matter how hard a person may try, there are some things they're just more suited to.
I mustn't push myself. I have to be honest with myself.
I'm still in high school. There's no need to push myself into romance.
Tee hee hee
I may have thought that I would be in trouble if I kept this up, but thanks to you, Oda-kun, I've become beautiful.
From now on, I think I'll have confidence and do what I like.
Y-
Yeah...

What are you all doing?
GAKU GAKU GAKU
Ah! Itoigawa-kun, lower your left hand a little!
HAA HAA
That being the case, could you unbutton your shirt a little, Itoigawa-kun?
SNEEEEAK
Waaah! Please, no!!
Perfect timing! Twins, you get in there, too!
Suzuki!
H-Hana! Help!


Ah! Me, too!
Wait a second! I'm gonna go look over there!
Dead...
I read every issue of Secret! Kyaaa ♡
Beautiful!!
Onijima, now home
Mine and His Secret, sold out
She was short on HELP, and so I was forcefully taken to a terrifying place called a dôjinshi market or something, but I never want to go back.

The End

Look forward to Volume 7 ♪

Afterword

Hello! We're already at volume 6, Madame. I get one page for an afterword, so this time, I would like to discuss something that happened at work. A discussion between my assistants, M-san and T-san, after seeing the cover page for chapter 24.

This

T: "Izumi-sempai's nipple is too big."

M: "Let me see. It really is huge. But isn't that the areola? Not the nipple."

T: "Oh, okay! Ah ha ha."

Me: "You're all so mean...!"

Poor me

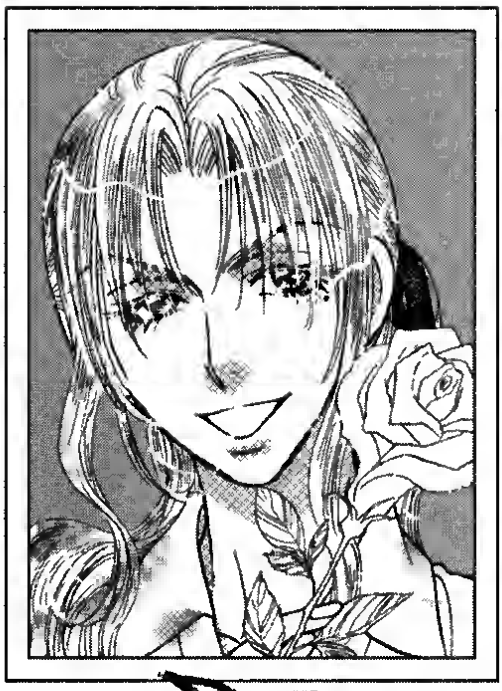
~I ran off crying~

~Fin~

As expected, nipples are not that big. It's scary. This has been a very frightening story. After writing this far, I wonder about this afterword, but since I'm out of time, we'll say it's good enough.

The End

Hockey Club Character Profile No.7



Everyone, look at me!!

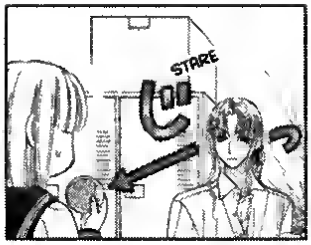
Full Name Yukio François de Saint-Martin

Nickname Mar-tan

Birthday	February 29
Blood type	AB
Height	181 cm (about 5'11")
Hobbies	Himself
Special skill	Beauty, being loved by all
Favorite food	Anything with eggs
Least favorite food	Sea cucumber
Favorite subjects	Anything involving Japanese language
Least favorite subjects	Anything involving any other language
Favorite type of girl	A girl who loves *me*
Other (notes)	Anyway, he loves himself

Famous Scene Selections

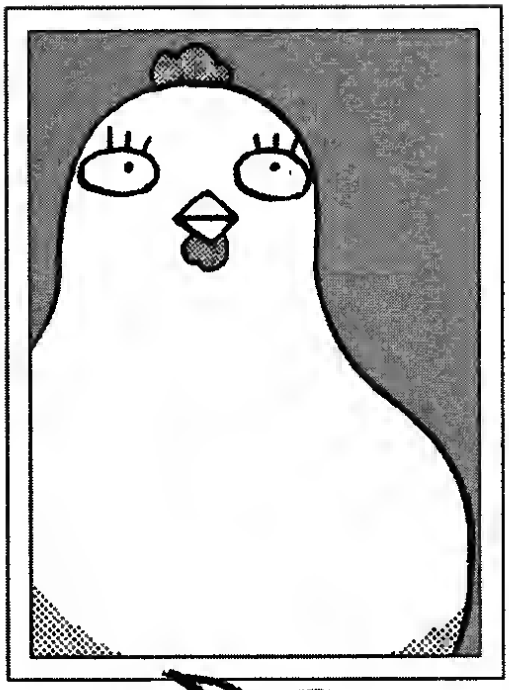
▲ "(Me playing) Hockey truly is magnificent.....!!"



◀ "I am so beautiful that things with beautiful flavor are drawn to me."♥

▲ This is the joyous occasion when he became the hockey club's advisor.♥

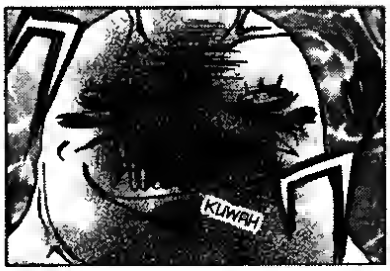
Hockey Club Character Profile No.8



Wacky

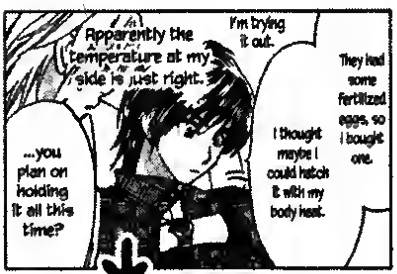
Birthday	Secret ♥ Born in autumn
Overall length	Just under 40 cm (about 16")
Weight	How rude—asking a woman a question like that!
Hobby	Takashi Itoigawa
Special skill	She's a chicken, but she can coil her poo.
Favorite food	Anything Takashi Itoigawa feeds her
Least favorite food	*Nattô*
Favorite type of guy	Tall, cool, wimpy types with glasses
Charm point	Eyelashes
Things that had been bothering her lately	Izumi Oda and dogs are eyesores
Other (notes)	Takashi Itoigawa is her life

Famous Scene Selections



◀ "I won't forgive anyone who takes Takashi from me!!"

▼ The origin of Wacky's name. But Izumi was the one who raised her as an egg...


Apparently the temperature at my side is just right.
I'm trying it out.
They had some fertilized eggs, so I bought one.
I thought maybe I could hatch it with my body heat.
...you plan on holding it all this time?
Ah.
Cheep

▲ The first person Wacky saw was Takashi!! It was a fateful encounter!!

▶ "Finishing move!! Winding poo attack!!"

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction with our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

Kintoki, page 5

Kintoki is a kind of red bean. In this case, it's been made into a jam and put into a roll with cream.

Anko, page 5

Anko is the general term for red bean paste or jam.

Maru-chan, Mar-tan, page 13

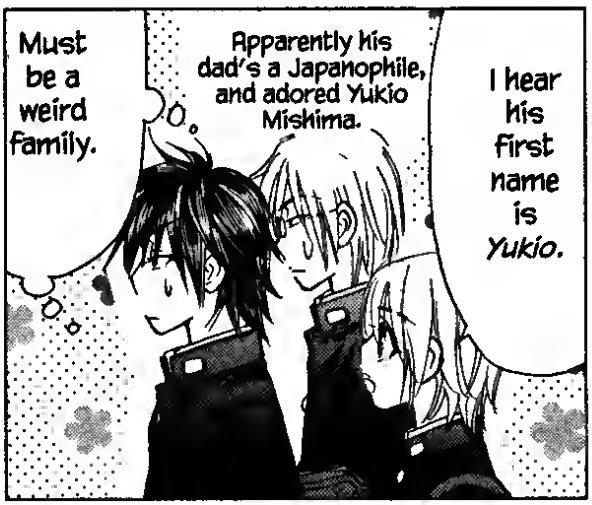
Because Martin is originally French, his name is pronounced more like "Martan." In Japanese, "-tan" is kind of a cutesy way of saying "-chan," so it's no wonder Hana would hear it and think of the instant ramen brand Maru-chan. Fanboys in reference to their favorite female characters also use "-tan," hence Martin's later comment.

Classical Japanese, page 13

Classical Japanese literature is all written in Japanese so old that it's almost like a completely different language. Martin's familiarity with this language is a rare attainment—one that shows just how committed a Japanophile this Frenchman is.

Yukio Mishima, page 16

Yukio Mishima is a famous Japanese author from the '50s and '60s, known for such works as *Haru no Yuki* (*Spring Snow*). He committed ritual suicide in 1970.



Kinpachi-sensei, page 41

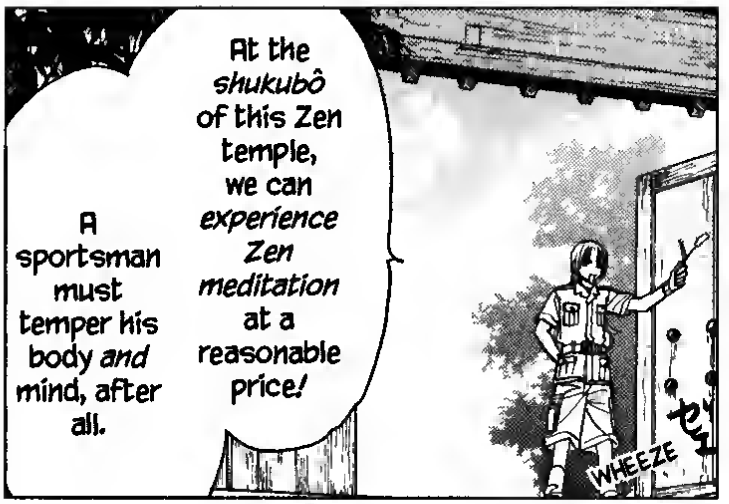
Kinpachi-sensei is the main character of the Japanese soap opera of the same name. Despite having many of his own serious problems, he is constantly helping his students with their social and psychological problems, which are often quite extreme.

Spiritualism, page 43

Spiritualism refers to a religious movement that asserts that spirits can be contacted through a medium.

Oni underpants, page 49

Much like we have "On Top of Spaghetti" and "Found a Peanut," the Japanese have altered the lyrics to the familiar song "Funiculì Funiculà" to make it a song about wearing *oni* underpants. An *oni* is a Japanese demon known for its horns and tiger stripes, so *oni* underpants have a tiger-stripe pattern.

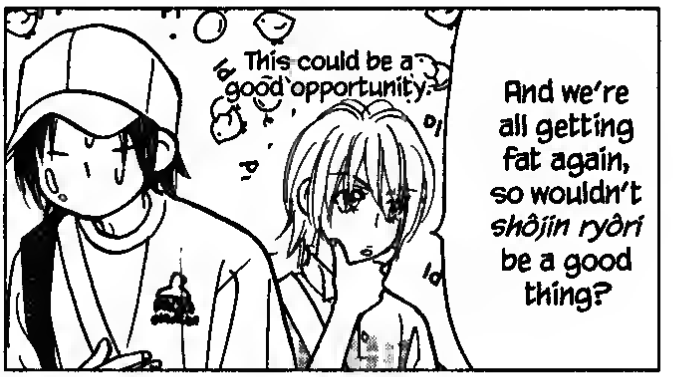

A sportsman must temper his body *and* mind, after all.
At the *shukubô* of this Zen temple, we can *experience Zen meditation* at a reasonable price!
WHEEZE

Zen meditation experience, page 50

It isn't uncommon in Japan for organizations to take their members to a Zen temple to meditate, thus improving their concentration and performance.

Shôjin ryôri, page 54

Japanese for "purification cooking," this is a style of vegetarian cuisine eaten by priests and other devout Buddhists.



Ume, page 57

The Japanese sometimes use a three-tier ranking system of *shouchikubai* (pine bamboo plum), where the ranks are *matsu* (pine), *take* (bamboo), and *ume* (plum). *Ume* indicates the lowest rank, or in this case, a small-sized meal. *Take* and *matsu* would be medium and large, respectively.

WHAP, page 57

When doing Zen meditation at a retreat, there is usually a priest overseeing your meditation who will hit you when you are not meditating properly so that you will learn to improve your focus.

Jîya, page 58

A *jîya* is an elderly servant, kind of like a nanny, but male.

Shuriken, page 62

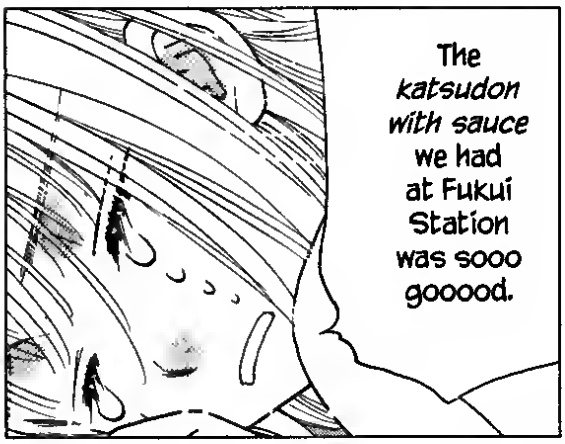
Also known as ninja throwing stars.

Isn't made for being a ninja, page 62

Ninja, in Japanese, literally means "person with stealth," and a good ninja would be able to stay invisible at all times. Martin calls attention to himself in everything he does, and so would not make a very good ninja.

Call 119, page 64

119 is the Japanese equivalent of 911.

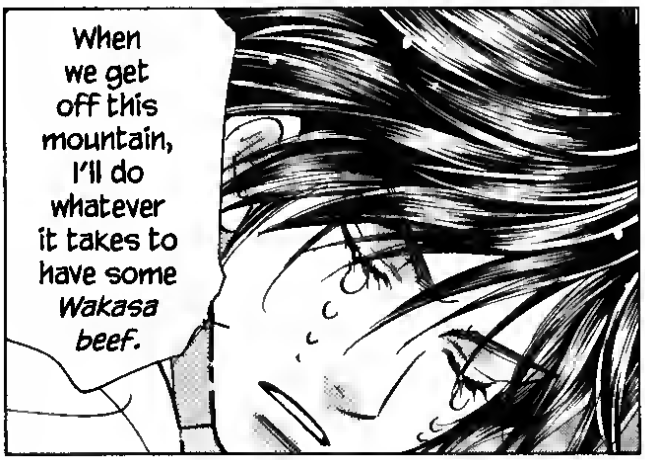


Katsudon, page 66

Breaded pork on rice.

Wakasa beef, page 66

Wakasa is a town in Fukui Prefecture, where the club is staying, and one of several places in the Kansai area where the beef is especially good because of the fresh water there for the cattle to drink.



Yakiniku, page 66

A Japanese dish of fried meat.

Butamin, page 68

Butamin is a combination of "*buta* (pig)" and "vitamin." Martin is referring to the vitamins one gets from pork.

Long live *katsudon* with sauce!
Pork is good for the skin, too. The power of *butamin*.
I didn't get any at the station, so I asked a priest to pick some up for me while he was out shopping.
BELCH

Bara Shuriken Attack, page 76

Rose Throwing Star Attack.

Shinkansen, page 82

The *shinkansen* is the bullet train.

Ekiben, page 82

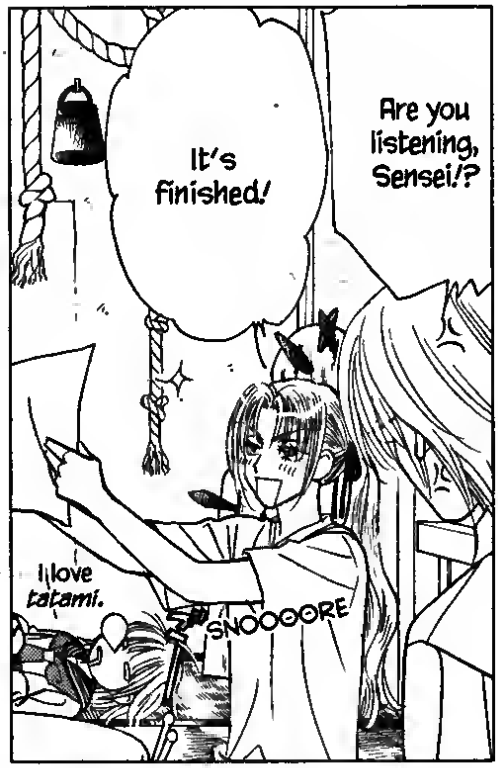
Ekiben comes from *eki* (train station) and *bentô* (or *obentô*—boxed lunch). In other words, it's a lunch that you buy at the station.

Echizen crab, page 82

Echizen is another place in Fukui, known for its seafood, especially crab.

Tarezô, page 84

Tareru means "to hang" or "dangle," and *zô* is a suffix to make it a name. This may be a reference to the egg that Wacky started to lay, so it was sort of dangling.



Tatami, page 87

A straw floor covering used for Japanese-style rooms. Because ninja are from Japan, it's only natural that they would have a Japanese-style room.

Kokkuri-san, page 87

Kokkuri-san is the Japanese name for Ouija board. Because in Japanese tradition foxes, or *kitsune*, are thought to have supernatural powers, it is believed that the marker, often a coin, is moved not by a spirit of the dead, but by a spirit of a fox, called Kokkuri-san. In most legends, foxes are female. The board the hockey club is using uses Japanese characters instead of the alphabet.

Johnny Depp, page 90

The way Japanese writing works, "Johnny Depp" would be written "Shi Yo Ni Te Tsu Fu." The Shi and Te would have marks looking like quotation marks to alter the sounds, making them Ji and De, and the Fu would have a mark like a degree symbol to make it Pu. The Yo is made smaller to make the Ji a Jyo, and the Tsu would be smaller to emphasize the first sound of Pu, so it ends up like Jyoni Deppu. The Kokkuri-san board doesn't have smaller characters, quotation marks, or degree symbols.

Aho, page 92

Aho is one of many ways to call someone an idiot in Japanese.

Maccha dorayaki, page 95

Dorayaki is a Japanese pastry made of two sponge cakes with a filling between them, kind of like a jelly donut. *Maccha* is green tea and refers to the flavor of the filling.

Abura-age, page 97

Abura-age is fried tofu. According to legend, as Martin says, it is a favorite food of foxes.

Inarizushi, page 106

Sushi rice in a pouch of fried tofu. It is named after the deity Inari, who is represented as a fox.

Shown your tail, page 117

Because foxes and the like were thought to disguise themselves as humans, the phrase "to show one's tail" has come to refer to when someone shows their true colors.

Seimei, page 118

Abe no Seimei is a famous Onmyôji, or Yin-Yang Master. Onmyôji were in charge of protecting the capital from evil spirits. It's no wonder Martin would want to name his dog after him.

Kinds of *inari*, page 123

Gomoku inari is *inarizushi* with *gomoku* rice, or rice mixed with vegetables. *Takowasa inari* is *inarizushi* with *tako* (octopus) and wasabi. *Rebanira* means "liver-leek," so *rebanira inari* would be *inarizushi* with liver and leeks.

Bishônen, page 130

Pretty boy.

Dôjinshi, page 132

A magazine published by fans, often fan-fiction manga.

Otaku, page 134
Japanese for "geek" or "nerd", especially one who is obsessed with something.

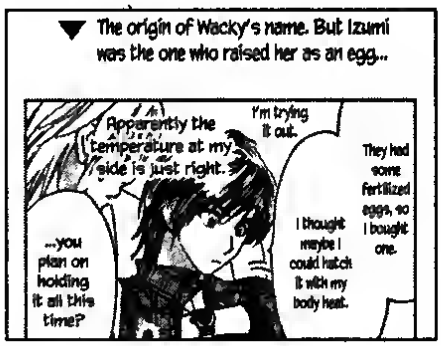
Shishô, page 140
A master or teacher.

My name is not helping, page 141
Moé is a phrase used by fanboys and fangirls to describe the type of character from an anime or video game that they have a particular attraction to, and the strong feelings that those characters inspire.

Omamori, page 145
Omamori comes from *mamoru* (to protect) and refers to a protective charm.

Nattô, page 167
Fermented soybeans.

Wacky's name, page 167
In this scene, Izumi tells Takashi that he will keep the egg containing Wacky by his side, or in Japanese, by his *waki*, and that's where Hana got the idea to call the egg Wacky.


The origin of Wacky's name. But Izumi was the one who raised her as an egg...
Apparently the temperature at my side is just right.
I'm trying it out.
They had some fertilized eggs, so I bought one.
I thought maybe I could hatch it with my body heat.
...you plan on holding it all this time?